

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

С О В Е Т С К О Е
В О С Т О К О В Е Д Е Н И Е

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

В. М. БЕСКРОВНЫЙ

ДВИЖЕНИЕ ЗА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЯЗЫК В ИНДИИ

Современное движение за общеиндийский государственный язык *gāṣṭr-bhāṣā* ग़ाष्ट्र-भाषा есть одно из проявлений буржуазно-националистического движения в Индии. Клерикализм и буржуазный национализм находят свое характерное выражение в движении за *gāṣṭr-bhāṣā*. Проводимое одними сознательно, с намерением разъединить индийский народ в борьбе с империализмом, и другими слепо, с благими целями объединить Индию, это движение со своей пропагандой в настоящее время привело к такому усилению националистической, конфессиональной и пр. вражды, в угоду британскому империализму и его союзникам — индийским реакционерам, что требуется скорейшее и энергичнейшее вмешательство подлинно демократических партий Индии. Только последовательно-демократическое решение национального вопроса, выдвинутого сейчас борьбой индийского народа против империализма и рабской конституции, борьбой рабочих и крестьян против индийских эксплуататоров, способно устранить губительную национальную вражду и разъединение и, в частности, раздоры, неизбежно связанные с буржуазно-националистической языковой политикой. Индии сейчас нужна такая языковая политика, которая была бы подчинена политике демократизма.

Движение за государственный язык, свой индийский, а не иностранный английский, началось в Индии с усилением индийского национального движения в конце XIX в. и начале XX в., в пору, когда в мире в национальном вопросе преобладала вторая историческая тенденция развивающегося капитализма, т. е. когда происходили «развитие и учащение всяческих сношений между нациями, ломка национальных перегородок, создание интернационального единства капитала, экономической жизни вообще, политики, науки и т. д.»¹ Особый характер приобретает эта борьба в условиях общего кризиса капитализма, с выходом на арену национально-освободительной борьбы многомиллионных колониальных масс, в условиях национального антиимпериалистического фронта. Борьба за государственный язык, начатая национальной буржуазией, ищущей влияния на пробуждающиеся массы, призывается быть средством воздействия на эти массы, средством их объединения и воспитания в представлении национальной буржуазии. «Той или иной связи с народом приходится искать каждой политической партии, даже и крайним правым».² Государственный язык зарождается в лоне буржуазной идеологии, и идее *своего* национального языка отводится одно из важнейших мест в борьбе новой, буржуазной идеологии против старой, феодальной, идеологии индийского общества.

¹ В. И. Ленин, Соч., т. XVII, стр. 140.

² В. И. Ленин, Соч., т. XVI, стр. 641.

За годы последнего экономического кризиса и неразрешимой депрессии в мировом капиталистическом хозяйстве на фоне ослепительных экономических, политических и культурных успехов страны социализма общественное сознание колониальной Индии претерпело большие изменения. Прежде всего, вместе с ростом революционной активности и организованности возросло самосознание пролетарских и крестьянских масс Индии.

Изменившееся соотношение классовых сил в стране нашло свое яркое выражение в изменении лица такой политической организации, как Индийский Национальный конгресс, который становится крупнейшим и мощным органом национального антиимпериалистического фронта, с преобладающим левым крылом. Национальный конгресс теперь усиленно апеллирует к массам, ориентируется на них и уже вырос в четырехмиллионную организацию. Свои последние сессии 50, 51, 52 и 53-ю он провел, впервые в своей истории, в деревнях при небывалом стечении народа.

Гандизм с его реакционными принципами, хотя и пользуется все еще влиянием среди наиболее отсталых слоев индийского населения, постепенно в ходе борьбы оттесняется, и установление народовластия в Индии ставится некоторыми лидерами Национального конгресса в порядок дня.

Национальный конгресс в лице своего левого крыла уделяет много внимания пропаганде демократических идей. Характерна в этом отношении речь председателя Национального конгресса Дж. Неру на самой многочисленной в истории Национального конгресса 50-й сессии в Файзпуре.¹ «Современный империализм есть естественный результат капитализма и не может быть отделен от него, — говорит Неру. — Дело в том, что мы до тех пор не сможем понять своих проблем, пока не поймем подлинного смысла империализма и социализма. . . Современная задача, стоящая перед Конгрессом, — это установление народовластия (प्रजातित्र), и он борется за установление демократического правления. . .» Как видно, ударение делается на демократических задачах текущего момента. Это подтверждается дальнейшим высказыванием Дж. Неру: «Наша главная цель — объединение всех антиимпериалистических сил страны».²

Рост националистической буржуазии, с одной стороны, и массового антиимпериалистического движения — с другой — таковы предпосылки буржуазной пропаганды демократических идей и государственного языка, как средства для достижения политического и культурного единства Индии. Как эхо призыва к усвоению идей Французской революции, когда французский язык провозглашался «l'idiome de liberté», раздается возглас о том, что хинди, самый распространенный язык Индии, есть «язык свободы» (भाषा की भाषा).³

Предложение хинди как государственного национального языка носит отпечаток свадешизма, исходит от националистической буржуазии Соединенных провинций и направлено против позиции английского языка в Индии.

«Наша молодежь не знает того факта, что наступила новая эра и что мы, ради своего повышения по службе, больше не служим дровосеками и водноносами для иностранцев.

«Ударение должно быть перенесено с английского на язык Индии, а именно на хинди или хиндустани. Пока что мы должны свести до минимума важность английского языка и увеличить до максимума вес наших родных языков и хиндустани — национального языка Индии. Не надо

¹ На фэйзпурской сессии присутствовало около 150 тыс. чел. (भारत, 31 XII 1936).

² भारत, 28 XII 1936.

³ См. речь председателя 26-й сессии Hindī Sāhitya Sammelan (भारत, 30 III 1937).

забывать, что будущие деловые связи будут осуществляться посредством национального языка. Иностранный язык в будущем не займет места ни в политической, ни в экономической жизни страны, подобным же образом и в области искусства, культуры, философии, религии и науки с ее применением к промышленности. Мы должны подхватить оборвавшуюся нить нашего древнего прогресса, которая была прервана тысячи лет назад, когда иноземцы стали вторгаться в нашу страну», — пишет видный гандист, лидер Национального конгресса Патабхи Ситарамая.¹

Здесь надо подчеркнуть, что национальная буржуазия, борясь за увеличение «до максимума» веса национальных языков Индии, способствует развитию их, развитию национальных литератур и национальному объединению Индии. Выдвигая же один из национальных языков, — в частности хинди, — в качестве обязательного общеиндийского языка с целью национального объединения, национальная буржуазия по существу делает попытки с негодными, противоречащими объединению Индии средствами.

Необходимо также помнить, что вопросы языка в Индии стоят в крайне трудной обстановке национальных, языковых, религиозных, кастовых и других различий.

По словам Раджендра Прасада, председательствовавшего на 25-й сессии Hindu Sāhitya Sammelan (H. S. S.), «пропаганда хинди стремится только ввести в употребление хинди вместо английского» при всех деловых сношениях между жителями различных провинций.² По словам того же Раджендра Прасада на 26-й сессии H. S. S. пропаганда хинди имеет и более широкие задачи: «Надо опираться на свой *gāṣṭr-bhāṣā* для быстрейшего освобождения рабской страны от векового рабства».³

В председательской речи на бихарской сессии H. S. S. Рахуля Санкритьяян сказал: «Тот язык, в котором может быть отечественное слово, отечественный ритм, отечественное сходство, — есть только хинди. И, наоборот, тот язык, который не только не родной нашей стране (*जो अपने देशसे ही बाहर की नहीं*), но у которого нет родственной связи с нашим родным языком, который хочет взять все слова, ритм и сходство из арабского языка, — есть урду».⁴

ПАТРИОТИЧЕСКАЯ ЗАЩИТА НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Вместе с движением за государственный общеиндийский язык происходит антианглийское движение за национальные провинциальные языки. Ганди — инициатор пропаганды хинди — писал:

«По моему мнению английское образование лишило сил образованных по-английски индийцев, оно привело к сильнейшему напряжению нервов индийского учащегося и сделало из нас подражателей. Процесс вытеснения индийских языков (*the vernaculars*) был одной из печальных глав истории наших отношений с Британией».⁵

Доктор Дх. Шастри иронически пишет: «Если кто хочет посмотреть на бесстыдное зрелище интеллектуальной зависимости, то легко может увидеть

¹ Pattabhi S i t a r a m a y a. Swaraj. What it will be? The Hindustan Times, Special Annual Number, March 9, 1939, p. 19.

² हिन्दी प्रचार केवल उस अंग्रेज़ीके स्थान पर हिन्दी का व्यवहार कराना चाहता है। आज़, 2 V 1936.

³ आज़, 30 III 1937.

⁴ हिन्दी-उर्दू-समस्या पर राजकुलजी के विचार. विशाल भारत, Jan. 1939, p. 6.

⁵ Young India, 1919—1922, p. 457.

его на улицах и улочках больших городов, где два индийца, постаравшись забыть свой родной язык и выучить иностранный, извиняются друг перед другом за то, что они по ошибке родились в Индии и, поступая так, считают себя счастливыми».¹

Ораторы и волонтеры Национального конгресса, выступающие с речами по-английски, прерываются криками сторонников хинди: «Хинди, хинди!» или «Говорите на государственном языке хинди: (राष्ट्र भाषा हिंदी में बोलिये)».²

Ганди неоднократно призывал представителей, не говорящих на хинди, приехавших на сессию Национального конгресса, выучить к следующей сессии этот язык, чтобы на сессиях ни одна речь не произносилась на английском языке. Дж. Неру, Раджендра Прасад и другие вожди Национального конгресса стали чаще произносить свои речи на хинди.

Родной язык вообще призывается индийскими националистами быть средством достижения экономических и политических целей. Известный экономист, профессор Биной Кумар Саркар, пропагандирующий свободное индустриальное развитие Индии и выступающий против реакционных экономических воззрений Ганди, видит в отсутствии достаточного количества работ по экономике, математике и пр. на индийских языках одно из препятствий экономического развития Индии.³

Тедж Бахадур Сапру, выступая перед лагорскими студентами 15 марта 1937 г., заявил, что самобытность не может развиваться на чужом языке и если панджабцы будут пренебрегать своим собственным родным языком, то они не будут играть никакой роли в индийской политической жизни.⁴

С целью развития индийских национальных языков и культур выдвигаются предложения произвести новое административное деление Индии. Один из сторонников *gaṣṭr-bhāṣā* хинди Р. Санкритьян предлагает разделить Индию административно на провинции по принципу языка и культуры и в первую очередь установить границы территории, на которую распространяется хинди, и объединить ее в одну провинцию.⁵

ПОЧЕМУ ХИНДИ ИЗБРАН ОБЩЕГОСУДАРСТВЕННЫМ ЯЗЫКОМ

Заинтересованность именно националистической буржуазии в наличии государственного языка обнаруживается в экономической подоплеке пропаганды хинди. Хинди пропагандируется как язык, пригодный для употребления жителями всех провинций Индии в междупровинциальной торговле (*व्यापार*) и в общественной жизни (*सार्वजनिक व्यवहार*).⁶

Выбор пал на хинди как государственный язык, потому что разговорная форма хиндустани достигла действительно широкого распространения и

¹ घ० शस्त्री, कायिस और हिंदी. वीणा, March, 1938.

² घ० शस्त्री, कायिस और हिंदी. वीणा, March, 1938.

³ Sh. Ch. Dutt. *Conflicting Tendencies in Indian Economic Thought*. Calcutta, 1934, p. 190.

⁴ *The Leader*, 20 III 1937.

⁵ *The Leader*, 18 III 1937. То же предлагала Mrs. Annie Besant двадцать лет назад. «There is also much work to do in helping the people to prepare themselves for the new powers which will be placed in their hands. And for this, the work must be done in the vernaculars of each Province, as only by their mother-tongue can the heart and brain of the masses be reached.

«Sooner or later, preferably sooner, Provinces will have to be re-delimited on a linguistic basis. The official languages, for a time, will have to be two: the vernacular and English, as in some parts of Canada, French and English are used. Only then will the masses be able to take their full share in public life» (32nd Congress, Calcutta, 1917. Mrs. Annie Besant. *Congress Presidential Addresses*, second series, p. 368).

⁶ См. речь Rajendra Prasad'a на 25-й сессии Н. С. С. (आज्ञा, 29 IV 1936).

употребления. В Индии хиндустану повсеместно находит понимающую аудиторию.

Но необходимо помнить, что пропаганда современного литературного хинди, проводимая националистической буржуазией и реакционной помещицей верхушкой, по существу является подлогом — разговорный хиндустану далек от литературного хинди, который как раз-то и лишен национальных демократических элементов.

Рамананд Чатерджи, издатель «Modern Review», в редакционной статье «The question of India's National Language» (июнь 1938) пишет: «Должен или не должен быть хинди государственным языком Индии, изучать его необходимо с коммерческой точки зрения. 12 лет назад, когда я был в Берлине, я видел панджабского пандита Тарачанд Рай, преподающего хинди в берлинском университете. Немцы понимают коммерческую ценность изучения хинди. Что бы ни было в будущем, но в настоящее время никакой массовый (sarvjanik) деятель не может приобрести влияния в Национальном конгрессе без хорошего знания хинди».¹

Идея национального объединения с помощью именно хинди очень ярко выражена Бриджлал Вияни, председателем организационного комитета (स्वागताध्यक्ष) 25-й нагпурской сессии Н. S. S. «В пропаганде raṣṭr-bhāṣā hindī заключается пропаганда единства Индии, связь одной нитью сердец великой Индии. Быть национальным языком Индии хинди или английскому, — этот спор теперь устарел и отжил. Чувство угнетения в сердцах индийцев, порожденное иноземным правлением, с развитием идей независимости уничтожается и индийский язык и культура проявляются в великолепной форме. Индийские времена изменяются быстрым темпом, происходит пробуждение индийского самосознания (भारतीयता) и вместе с тем голос хинди звучит повсюду».²

Как видим, Вияни, кроме того что проводит несостоятельную точку зрения на единство Индии, высказывает вместе с этим крайне реакционный взгляд о якобы потухании чувства угнетения, в то время как оно тем острее, чем более развиваются идеи независимости в индийском народе.

В настоящее время государственным языком Индии является язык угнетающей нации — английский, имеющий только среди отъявленных индийских реакционеров своих сторонников. Лишь 319 тыс. человек, т. е. меньше 0.1% населения, знают в Индии английский язык. Английский язык в Индии слишком яркий показатель национального угнетения, чтобы стяжать себе там симпатии.

Рекомендация английского языка как lingua franca исходит от агентов британского империализма и проимпериалистских реакционных кругов. В этом отношении очень показательны, что High Commissioner for India Фироз Кхан Нун, штатный пропагандист британского правительства, в своих докладах во время турне по Канаде превозносил благодетельные дары Великобритании своей любимой колонии. Для характеристики его дифирамбов метрополии достаточно сказать, что, по его словам, конституция дала Индии (за исключением военных и иностранных дел) такие же права полного доминиона, какими обладает Канада. Среди прочего Фироз Кхан утверждал, что связь с Британией дала Индии lingua franca — английский язык.³

Для обоснования роли хинди как отечественного языка делаются также ссылки на историю литературы хинди. Один литератор Л. Прасад Сукул

¹ हिंदी की वर्तमान दशा। वीणा, July, 1938, p. 750.

² अज्ञ, 3 V 1936.

³ News letter № 13, 4 I 1939. Foreign Department, Indian National Congress.

в статье «The Place of Hindi in our Nation Building»¹ пишет: «нельзя сказать, что патриотическая нота в литературе хинди лишь новость современности. . . еще в 17 веке поэты хинди имели силу и смелость петь песни свободы и национальной организации, чтобы пробудить почти мертвую нацию к необычайному героизму».

Таким образом проповедывание хинди как единственного государственного языка является предметом деятельности ряда националистических теоретиков.

Надо отметить, что хинди стал пропагандироваться националистами как общеиндийский национальный язык также вследствие того, что в своей разговорной форме хиндустани в ходе исторического и экономического развития Индии давно завоевал себе позицию коммерческого *lingua franca*.² Более частое (до последних 3—4 лет) название пропагандируемого языка хинди, а не хиндустани объясняется националистическими и пуристическими мотивами. Хиндустани по сравнению с хинди, в особенности с литературным хинди, содержит гораздо больше заимствованных лексических элементов арабского, персидского и другого происхождения, которые в представлении приверженцев хинди, порочат национальное качество индийского языка.

Хинди охватывает многочисленные диалекты и является одним из распространеннейших языков мира.³ На хиндустани или, согласно новейшему статистическому справочнику, на *Hindustani languages*, по данным переписи 1931 г., говорят 121 254 000 чел.,⁴ т. е. около 33% населения Индии. Пылкие пропагандисты хинди часто преувеличивают приведенную цифру. Один автор считает, что на хинди говорит 68.6%, а понимает его 75.8% индийского населения.⁵

ВРЕД ПРОПАГАНДЫ ОБЯЗАТЕЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА

Возможно, что в условиях свободы от оков империализма, в условиях будущего свободного демократического развития Индии хиндустани займет место государственного языка, хотя и не исключительное, а совместно с другими индийскими языками. Но это дело будущего, и гадать о нем излишне. Для достижения же единства многонациональной и многоязычной Индии надо проповедывать не исключительность какого-либо языка, не необходимость в государственном языке, а равноправность наций и языков. Только это демократическое равноправие наций и языков приведет Индию к прочному единству в борьбе с любым угнетателем. С этой точки зрения вся пропаганда хинди *raṣṭr-bhāṣā* и, неизбежно, националистическая аргументация в пользу его только вредны для неотложных исторических задач, стоящих перед индийским народом.

Нельзя толковать о необходимости государственного языка и об исключительных правах языка, на котором хотя и говорит 120 миллионов, — но все же составляющих меньшинство населения (33%), — без неминуемого усиления раздоров и ссор. Опыт революционной России ясно показал это, и он должен быть учтен в Индии.

В 1914 г. В. И. Ленин цитировал типические доводы русских либералов о том, что «В основе государственности лежит единство власти, и государ-

¹ L. P. S u k u l. The Place of Hindi in our Nation Building. The Calcutta Review, Aug., 1934, pp. 200—208.

² D a l g a d o. Portuguese Vocables in Asiatic Languages, p. LXIII.

³ M e i l l e t. Langages de l'Europe Nouvelle, p. 483.

⁴ The Statesman's Year Book, 1938.

⁵ L. P. S u k u l. The Place of Hindi in our Nation Building. The Calcutta Review, Aug., 1934.

ственный язык — орудие этого единства. Государственный язык обладает такой же принудительной и общеобязательной силой, как все другие формы государственности. . .

Если России суждено пребыть единой и нераздельной, то надо твердо отстаивать государственную целесообразность русского литературного языка¹. Таковы же по сути и доводы индийских проповедников хинди.

С позиций демократизма и русского пролетариата В. И. Ленин доказывал необходимость отсутствия обязательного русского языка. Он говорил: „Мы не хотим только одного: элемента *принудительности*. Мы не хотим загонять в рай дубиной. Ибо, сколько красивых фраз о «культуре» вы ни сказали бы, *обязательный* государственный язык сопряжен с принуждением, вколачиванием. . . Мы убеждены, что развитие капитализма в России, вообще весь ход общественной жизни ведет к сближению всех наций между собою. Сотни тысяч людей перебрасываются из одного конца России в другой, национальный состав населения перемешивается, обособленность и национальная заскорузлость должны отпасть. Те, кто по условиям своей жизни и работы нуждаются в знании русского языка, научатся ему и без палки. А принудительность (палка) приведет только к одному: она затруднит великому и могучему русскому языку доступ в другие национальные группы, а главное — обострит вражду, создаст миллион новых трений, усилит раздражение, взаимонепонимание и т. д.“²

Говорящие на хинди не являются угнетающей нацией, как великороссы в России до Великой Октябрьской социалистической революции; проповедники «национального и культурного единства» со словами «хинди — государственный язык» (राष्ट्र-भाषा हिंदी) на знамени не настаивают на литературном хинди, как русские либералы на русском литературном языке; пропагандисты хинди также всегда подчеркивают, что смысл их пропаганды не в подавлении провинциальных языков и литератур, а в укреплении единства; кроме того, многие другие индийские языки родственны хинди; несмотря на все это мы видим, что пропаганда хинди в Индии привела именно к тому главному, о котором говорит В. И. Ленин.

Такова закономерность буржуазного, порочного решения языкового вопроса. Результатом всяких громких слов о языке и его назначении вне демократической марксистской постановки национального вопроса является разъединение и отчуждение наций друг от друга, обессиливание их в борьбе за независимость.

НАЦИОНАЛИСТИЧЕСКАЯ АРГУМЕНТАЦИЯ ПРОПАГАНДЫ ХИНДИ

Индийские историки литературы и языка хинди только отмечают враждебное отношение к хинди, вызванное пропагандой у других провинций, но сами-то не решаются делать из этого никаких выводов. Л. С. Рам в своем кратком наброске истории языка хинди пишет: «Мне остается теперь коротко сослаться на раннюю литературу всей арийской Индии, которая, как бы странно это ни звучало для современного уха, была неизменно написана на какой-нибудь из форм хинди. . .». В подтверждение своих слов, перечислив поэтов Индии за последние 800 лет, Л. С. Рам далее говорит: «Я предоставляю историкам найти причину того, что такое произошло в прошлом столетии, что заставило наших соседей изменить отношение к нам и нашему языку. Во всяком случае об этой перемене надо очень сожалеть. Поэтому нет ничего нового в современном движении за то, чтобы сделать хинди

¹ В. И. Ленин., Соч., т. XVII, стр. 179—180.

² В. И. Ленин., Соч., т. XVII, стр. 180.

lingua franca Индии и надо уповать и надеяться, что наш дорогой хинди скоро делается национальным языком индийского континента».¹

Таким образом пропагандисты государственного языка свою политику аргументируют самыми добрыми намерениями — преодолеть экономическую, провинциальную, конфессиональную, языковую и прочую раздробленность Индии,² а результат, как увидим ниже, получается обратный.

«Огромное большинство наших индийских языков (vernaculars) родственны один другому и, в результате этого, хинди как lingua franca подходит ко всем провинциям за исключением Мадраса».³ Так писал Ганди в защиту хинди. На 24-й индорской сессии Н. С. С. Ганди сказал, что единственно хинди должен стать языком всей Индии потому, что 220 000 000 мусульман и индусов понимают и говорят на хиндустан. Следует отметить в его речи пожелание, каким должен быть хинди в качестве национального языка: «Каждый автор или лектор, избирающий и употребляющий специальные санскритские или арабские и персидские слова, совершает несправедливость по отношению к нашей стране. Наш национальный язык должен содержать те всевозможные слова, которые общеупотребительны (in common use). Приверженцы национального языка должны брать те слова, которые стали общеупотребительными в различных провинциях и заслуживают быть включенными в наш национальный язык».⁴

Когда в таких случаях пропагандисты хинди говорят: «хинди — lingua franca», то под этим не подразумевают современный литературный хинди. Слишком известно, что прозаический хинди хотя и упрочил свою литературную традицию, все еще понятен только в литературных кругах и, следовательно, даже в устах националиста не может быть языком достижения «национального единства». Отсюда в последние годы установка на разговорный язык, как исходный для создания общего межпровинциального национального государственного хинди.⁵

В апреле 1936 г. в Нагпуре состоялась первая сессия Общества индийской литературы (Bharatiya Sāhitya Pariṣad), одним из пунктов программы которого является пропаганда хинди. Председательствовавший Кака Калекар заявил, что пробуждение масс невозможно без установления тесного контакта с ними посредством их собственного языка и что хинди лучше всего подходит для lingua franca Индии. Но для установления интерпровинциального братства индийцев надо, чтобы хинди был «эластичным, восприимчивым и объемлющим средством».⁶ Ориентация на руководство массами обязывает политиков от литературы хинди делать центром внимания разговорный язык, существующий в разнообразных и далеких от книжного языка диалектах. Все чаще говорится о том, что хинди не станет национальным языком до тех пор, пока в него не будут включены слова

¹ L. S. Ram. A Brief History of the Hindi Language. Selections from Hindi Literature, Book VI, part I, pp. XIV—XV.

² «हम देशके सब धर्मो, सम्प्रदायो और प्रांतोका विराट संगठन करना चाहते हैं».— काका कालेकार, राष्ट्र-भाषा हिंदी का प्रचार, विश्वमित्र, 26 I 1937.

³ Young India, 1919—1922, p. 453. Об этом же у L. P. Sukul (op. cit.).

⁴ Advance, 26 IV 1935, p. 9.

⁵ В резолюции 25-й сессии Н. С. С. имеется следующий пункт: «4. Для расширения, обогащения и всеобщей пригодности (सर्वोपयोगी) Ассоциация считает необходимым включить в него [хинди] слова из диалектов и языков различных провинций Индии». Для выбора таких слов на конференции была избрана специальная комиссия (ग्रान्थ, I V 1936). «Нам следует привлекать на помощь провинциальные языки Индии в пропаганде grāstr-bhāṣā». (Из речи председателя 26-й сессии Н. С. С. ग्रान्थ, 30 III 1937).

⁶ Times of India, 25 IV 1936, p. 14.

из разговорного языка, содержащего много слов, «которые нельзя признать чисто хинди, и много таких, которых нет в словарях хинди».¹ «Понятен всем от махараджа до хариджана не литературный „чистый“ *sādhū hindī* (साधु-हिंदी), а простонародный, разговорный *bolcāl kī hindī* (बोलचाल की हिंदी), т. е. собственно хиндустани. Этот разговорный язык и является индийской демократической речью [यह बोलचालकी हिन्दी (Colloquial Dialect), भारतीय प्रजाजन की बोली (Democratic Speech) है]», пишет Sunitikumār Cāturjya в статье «Разговорный хинди» («चालू हिन्दी»)² «В современную эпоху King Demos или गण महाराज поднимает свою голову. Его язык — базарный хинди (बाजार हिंदी) — станет народным языком (गण-वाणी) будущего индийского объединенного государства». «Vox populi vox Dei, — пишет далее Cāturjya, — и в будущей Индии этот глас народа, хотя бы он и не был гласом божьим, обязательно станет языком литературы». На то, почему так произойдет, автор, отдавая дань духу времени, отвечает следующим образом: «Ведь в настоящее время Его Величество Народ (गण महाराज) провозглашает: „Да здравствует революция“ („इन्किलाब जिन्दाबाद“) и „Да здравствует пролетариат“ („बोलो भाई मजदूरों की जय“) . . . Дорога там, где идет народ. На самом деле, разговорный хинди (बोलचाल की हिंदी या चालू हिंदी) есть живой эсперанто Индии. На основе его есть возможность создать одну нацию (एक राष्ट्र बनाना) в Индии». Нет нужды приводить далее подобные взгляды на хинди как на национальный или государственный язык и доказывать, что они не являются случайными, личными,³ а являются отражением существенных социальных изменений в Индии.

Но неверно было бы думать, что современный литературный *sādhū hindī* (साधु-हिंदी) реформируется под влиянием изложенных демократических установок. Национализм и клерикализм царят в современной литературе хинди. Намерение издавать литературу для малограмотных на ч а л у х и н д и, исходящее из демократических кругов, существует наряду с поощрением изданий на с а д х у х и н д и. Именно литературный хинди предполагается как образец для народной литературы. Само движение за народный язык, за народную литературу весьма слабо. В условиях колонии оно не имеет никаких перспектив. Оно требует больших средств, а то, что предоставят индийские благотворители, лишь капля в великом народном море Индии. К тому же сами наиболее обеспеченные националистические издательства хинди очень бедны. Лишь совсем недавно была сделана попытка придать этому движению организованную форму. Секретарь всеиндийской социалистической партии Джай Пракаш Нараян, Нарендра Дев, Макханлал Чатурведи, Ситарам Саксерия и др. опубликовали обращение к общественным и литературным деятелям. Они выступали как члены организационного комитета нового Союза народной литературы (Jan Sāhitya Saṅgh, जन-साहित्य संघ). В обращении говорилось: «В других странах литература сыграла огромную роль в пробуждении народа. А наш *gāṣṭr-bhāṣā*? Разве не удивительно, что до сих пор наш *gāṣṭr-bhāṣā* не сделал орга-

¹ См. речь Rajendra Prasad'a на 25-й сессии Н. С. С. (मंत्रालय, 29 IV 1937).

² См. सुनीतिकुमार चाटुर्ज्या, चालू हिंदी । निबन्धमाला, pp. 89—95.

³ О том, насколько дела националистических литераторов хинди расходятся с их демократической фразеологией, см. мою рецензию на «The Popular English-Hindi Dictionary» (Сов. востоковед., I, 1940).

низованных попыток создать такую литературу, в которой отражались бы нужды и стремления народа».¹ Поэтому Jan Sāhitya Saṅgh — союз, объединяющий литераторов, пишущих для народа. Согласно проекту программы Jan Sāhitya Saṅgh—должна описывать на национальном языке мировое народное движение (संसारव्यापी जन आन्दोलन का राष्ट्र-भाषा में प्रतिनिधित्व करेगा), будет стараться занять должное место в борьбе народа против рабства и нищеты, она будет также бороться за равенство и братство. . . С этой целью намечено издание газет, журналов, брошюр, книг, устройство лекций и пр. В обращении говорится, что издания Союза будут написаны на языке самом близком к языку обитателей северной Индии; Союзом будут употребляться два шрифта—арабский и деванагари. На первых порах организационный комитет намечал издание еженедельника «Janatā» (जनता — народ) и ежемесячника «Yuvak» (युवक — юноша) — двух довольно недешевых журналов (3—4 рупии в год). «Janatā» по своим установкам «будет помогать в ежедневной борьбе рабочих, крестьян и других эксплуатируемых классов (शोषित वर्ग) и направлять их на великую войну за независимость (महान् स्वतंत्रता युद्ध), после успеха которой только и возможно установление новой культуры». «Yuvak» же будет участвовать «в борьбе молодежи за осуществление ее чаяний, руководить ею, вдохновлять ее».²

ИСТОРИЯ ПРОПАГАНДЫ ХИНДИ

Хотя хинди уже в прошлом у Т. Даса, Сур Даса, Кабира и др. поэтов служил средством обращения к народным массам, но организованные попытки использовать его для исключительно «национального и культурного единства» Индии были предприняты в буржуазную эпоху, в колониальных условиях во второй половине XIX в. § 5 учрежденного в 1875 г. националистического общества Арья Самадж гласил: «The Principal Samaj shall possess various Vedic works in Sanskrit and Aryabhasha (Hindi) for the dissemination of true knowledge, and it shall issue a weekly paper under the name of Arya Prakash, also an exponent of the Vedic teaching. . .».³ В это время еще не было каких-либо литературных объединений и обществ хинди. Такие организации, финансируемые активизировавшейся буржуазией, стали возникать с конца XIX в. Большая их часть возникла во втором десятилетии текущего века. Одной из их функций являлось распространение хинди в провинциях, где большинство не говорит на хинди. Кроме самих организаций, ведущих эту работу, пропагандой хинди в провинциях, где не говорят на этом языке, занимаются и отдельные общественные деятели. Так, можно указать ряд лиц, работающих с незначительным успехом, — Бабу Рагходасо, Рамананд Бабу и Бенараси Дас Чатурведи в Бенгале, Гопабандху Чаудхари с женой Рамдеви в Уткале и др.⁴ На Цейлоне пропаганда хинди ведется пандитом Сатьянараян Шармой. В Бомбее действует Hindī Bhāṣī Asosiyeṣan, охватывающая 5000 членов. Цель ее: пропаганда gāṣṭr-bhāṣā hindī, «объединение единомышленников и защита их гражданских прав». Эта ассоциация открыла в Бомбее 12 школ, обучающихся

¹ *ज्ञान*, 21 II 1937.

² *Ibid.*

³ *L a j p a t R a i*. The Ariya Samaj. 1915, p. 53. См. также: D. V a r m a. La langue Braj, p. 23. Заметную роль в пропаганде хинди сыграл основатель «Арья Самадж» Свами Даянанд Сарасвати. Хотя он и был прекрасным знатоком санскрита и родным языком его был гуджерати, но для хинди он предопределял роль всеиндийского языка. Назвав хинди именем Arya Bhāṣā, С. Даянанд призывал своих последователей изучать его и применять на практике. Свою главную книгу «Satyārtha Prakāṣ» и несколько брошюр он написал на хинди.

⁴ См. речь Ганди на 24-й сессии Н. С. С. в Индоре (Advance, 26 IV 1935).

хинди. В каждой школе учатся 100—150 детей.¹ Школы с бесплатным обучением хинди, с бесплатным предоставлением учащимся учебных пособий и принадлежностей от времени до времени организуются обществами друзей и любителей хинди в той или иной провинции.² Устраиваются месячники и «недели пропаганды хинди», основываются выставки и библиотеки книг, журналов и газет на хинди.³

Вне пределов провинций, где распространен хинди, в настоящее время буржуазные литературные организации хинди уделяют много внимания и средств распространению этого языка в провинциях южной Индии. Пропаганда хинди на юге Индии была начата в 1918 г. накануне революционного подъема 1919—1922 гг. Это обстоятельство и то, что Ганди, пользуясь авторитетом у масс и вводя их всякий раз в заблуждение, стал инициатором распространения хинди на юге, знаменательны для связи между буржуазным национальным движением и борьбой за общий индийский язык. Вначале Ганди считал, что распространять хинди на юге должны сами южане. Для подготовки пропагандистов хинди он отбирал мадрасцев и посылал их в Н. S. S. в Аллахабад. Подготовка пропагандистов находилась в руках таких общественных деятелей, как Тандан, Рамнареш Трипатхи и др.

По словам индусов мысль пропагандировать хинди подал еще Свами Даянанд, который во время поездок по Индии обращался к аудитории на своем хиндустани. Свами Даянанд писал о хинди: «Я пишу на хинди. Он достоин быть *rāṣṭr-bhāṣā*. Именно этот язык является средством приближения к массам. Конечно, он будет *rāṣṭr-bhāṣā*».⁴

По его стопам пошел Ганди: на сессии Н. S. S. в Индоре он провозгласил лозунг «хинди — государственный язык» (*हिंदी राष्ट्र भाषा है*) и настаивал на его распространении в Мадрасском президентстве. Он же взял на себя материальную помощь пропаганде, а Н. S. S. повела ее. Самыми выдающимися пропагандистами хинди в Мадрасе явились Свами Сатъядев и сын Ганди — Девидас. Это — столпы *rāṣṭr-bhāṣā*, как пишет о них Гурунатх Шарма в статье «Хинди в Мадрасе».

Одной из главных организаций, занимающихся пропагандой хинди вообще, является аллахабадская *Hindī Sāhitya Sammelan*, основанная в 1910 г. В частности, она пропагандирует хинди и на юге Индии. На индорской конференции этой ассоциации, состоявшейся под председательством Ганди в 1918 г., стоял вопрос о государственном языке, — *राष्ट्र भाषा, देशभाषा-राष्ट्रभाषा*, — и был принят план пропаганды современного хинди в Мадрасском президентстве.⁵ С тех пор под эгидой Н. S. S. финансируемая в основном индийской торговой буржуазией пропаганда хинди в южной Индии энергично ведется до наших дней.

«. . . находящиеся там богатые бомбейские и калькуттские марвари в течение пяти лет пожертвовали 50 000 рупий на пропаганду хинди в Мадрасе. Они еще раз показали, что пропаганда хинди является специальностью этого великолепного купеческого класса Индии», писал Ганди через полтора года после индорской конференции Н. S. S.⁶ Языковые условия, в которых производится пропаганда хинди на юге, характерны тем, что 71 642 000 чел.

¹ *आज्ञ*, 26 VII 1936.

² *आज्ञ*, 15 VII 1936.

³ *अज्ञान*, 30 XI 1934.

⁴ Цит. по *अज्ञान*, 3 VIII 1934. *गुरुनाथ शर्मा, मद्रासमें हिंदी*.

⁵ *अज्ञ* पृ० बन्धेपिहि, हिंदी साहित्य सम्मेलन. *आज्ञ*, 19, 21 VII 1936.

⁶ *G a n d h i. Young India, 1919—1922, pp. 447—448.*

южной Индии говорят на четырех главных, совершенно не похожих на хинди дравидийских языках, имеющих особые алфавиты. На телугу говорят 26 373 000 чел., на тамильском — 20 411 000, на малайялам 9 137 000 и на канарском 11 206 000.¹ Экономические интересы буржуазии, в особенности северо-индийской, — она больше затрачивает на пропаганду хинди,² — толкают ее под лозунгом национальной культуры и единства вести пропаганду хинди в южной Индии. На то, почему именно южане должны изучать хинди, а не северяне южно-индийские языки, Ганди отвечал так: «Так как дравиды в меньшинстве, то народное хозяйство требует скорее того, чтобы они изучали общий язык остальной Индии, чем того, чтобы остальная Индия изучала тамили, телугу, канари и малайялам для сношений с дравидийской Индией».³ В другом месте Ганди, отвечая на тот же вопрос, подчеркивает важность юга, как солидной сферы и опоры для националистической пропаганды и деятельности. «На это я отвечаю, что Ю. Индия не маленькая страна. Она подобна континенту. Там мы имеем 4 провинции и 4 языка, т. е. тамили, телугу, малайялам и канари».⁴ Таким образом пропаганда хинди на юге является отражением тенденций индийской буржуазии к консолидации в послевоенный период в ущерб демократической консолидации индийского народа.

В распространении хинди в южной Индии под руководством Ганди принимает участие Национальный конгресс. Действующая под прямым руководством Национального конгресса All-India Hindi Pracar Samiti (в Вардхе) в марте 1937 г. послала делегацию в южную Индию. Целью этой миссии было «внушить южно-индийской публике важность и необходимость национального и культурного единства в Индии посредством общего языка, а именно хинди — хиндустани».⁵ В последнее время из тех же кругов исходят требования сделать обязательным изучение хинди в школах южной Индии, Бенгалии, Гуджерата и других провинций.⁶

В результате восемнадцатилетней пропаганды хинди в южной Индии, по данным националистических источников, 600—700 тыс. жителей Декана были обучены этому языку. 40—50 тыс. чел. сдали Dakṣiṇ Bhārat Hindī Pracār Sabhā — экзамены на знание хинди.⁷ Следует отметить буржуазный состав экзаменующихся.

К 1935 г. на юге было 434 экзаменационных центра, где были проэкзаменованы 11 955 чел., из которых 2300 женщин, 131 адвокат, 152 врача, 1452 школьников, 556 торговцев, 104 клерка, 3214 студентов и т. д. Dakṣiṇ Bhārat Hindī Pracār Sabhā издала 52 книги на хинди, предприняла составление словарей хинди-телугу и хинди-канарского, которые однако не были изданы из-за отсутствия средств.⁸ Особенно сильно проводилась пропаганда хинди на юге за последние 5—6 лет. Об этом говорит тот факт, что к 1929 г. в южных провинциях обучились хинди только 10 000 чел.⁹

По несколько более поздним данным к 1937 г. были подготовлены 600 учителей хинди и было уже 450 центров пропаганды хинди на юге.

¹ The Statesman's Year Book, 1938.

² . . . and up till now 4 lakhs of rupees were spent on this work. A little less than half of it was raised locally. (Из речи Ганди на конференции H. S. S. в 1935 г. Advance, 26 IV 1935.)

³ Gandhi. Young India, 1919—1922, pp. 447—448.

⁴ Advance, 26 IV 1935.

⁵ The Leader, 18 III 1937.

⁶ निबंधमाला, pp. 123—125.

⁷ मन्त्र, 30 III 1937.

⁸ मन्त्र, 2 V 1936.

⁹ मातृभूमि शब्दकोश, १२२९.

В Мадрасе были изданы 800 000 экземпляров 70 разных книг на хинди. До кампании распространения хинди на юге в восточном Декане хинди не изучался в средних школах. В настоящее время хинди преподается в 70 средних школах юга.¹ Мадрасский премьер-министр, выступив на собрании Collegiate Section of the Ramakrishna Mission Student's Home в Милапоре, заявил, что мадрасское правительство намерено ввести обязательное обучение хинди в I, II и III классах.²

Hindi Sāhitya Sammelan является крупнейшей организацией, распространяющей хинди по всей стране. В 1929 г. в Индии было 90 организаций, связанных с Н. S. S. Есть даже организация, распространяющая хинди среди ассамских горных племен. Н. S. S., как и другие аналогичные учреждения, существует, главным образом, за счет частных пожертвований. В 1929 г. на средства, пожертвованные Шриман Нараян Дасом (5000 рупий), было начато издание научной серии वैज्ञानिक पुस्तकमाला, имеющей большое значение для выработки терминологии. В 1937 г. Пандит Баиджнатх из Бенареса пожертвовал 21 000 рупий теософскому обществу на издание теософских книг на хинди. Движение роста членства Н. S. S. свидетельствует о том, что наибольшее значение для индийской буржуазии пропаганда хинди стала приобретать в третье десятилетие нашего века:

Год	Члены	Пожизненные члены	Благотворители
1924	15	19	1
1925	56	23	34
1926	127	29	80
1927	166	30	133 ³

Усиление пропаганды хинди в эти годы шло вместе с усилением требований национальной буржуазии развития туземных языков и литератур как основы для «национального единства». Требовалось введение начального, среднего и высшего образования на хинди, создание школьных учебников, словарей и т. д. (см. табл. 1—4).

1937 год оказался наиболее благоприятным для пропаганды хинди. В семи провинциях образовались конгрессистские правительства. В мадрасских школах было введено обязательное обучение хиндустани.

Председатели законодательных собраний Соединенных провинций, Бихара и Центральных провинций предложили членам собраний произносить речи на хинди. В связи с этим было стимулировано развитие стенографии на хинди. Н. S. S., аллахабадская и бенаресская Nāgarī Pracārīṅī Sabhā открыли школы стенографии.

Таблица 1

Число сдававших выпускные экзамены в начальных (Vernacular) школах Соединенных провинций

Год	Хинди	Урду	Всего	% хинди	% урду
1890	927	3 215	4 142	22.4	77.6
1900	нет данных				
1910	нет данных				
1920	6 596	4 860	11 456	57.5	42.5
1930	15 934	10 780	26 714	59.6	41.4

¹ Advance, 26 IV 1935.

² The Hindu, 11 VIII 1937.

³ मातृभूमि अब्दकोश, १९२९.

Таблица 2

Число сдававших экзамены по урду и хинди в промежуточных школах (Intermediate Schools) Соединенных провинций

Год	Хинди	Урду	Всего	% хинди	% урду
1926	2	3	5	40.0	60.0
1930	481	317	798	60.2	39.8
1935	969	740	1709	56.6	43.4
1938	1153	734	1887	61.6	38.4

Таблица 3

Число сдававших экзамены по урду и хинди в средних школах (High Schools) Соединенных провинций ¹

Год	Хинди	Урду	Всего	% хинди	% урду
1922	2861	2353	5 214	54.8	45.2
1925	3064	2863	5 927	51.7	48.3
1930	4162	3721	7 883	52.7	47.3
1935	6519	5199	11 718	55.6	44.4
1938	7439	5652	13 091	56.8	43.2

Таблица 4

Число учащихся, сдавших экзамен по хинди (по данным министра просвещения Соединенных провинций) ²

Год	В начальных школах	В средних школах	В Hindu-University, Benares
1930	15 934	8 337	582
1931	17 345	9 225	611
1932	18 431	10 105	740
1933	18 776	10 665	960
1934	19 773	11 937	1089
1935	19 621	12 637	987
1936	20 188	13 422	963

ОРГАНИЗАЦИИ, ПРОПАГАНДИРУЮЩИЕ ХИНДИ

Требования буржуазной общественности Соединенных провинций привели к тому, что в 1928 г. местный законодательный совет учредил Hindustani Academy. У провинциального правительства были получены 25 000 рупий на стимулирование развития литературы на урду и хинди.³ Учреждение Hindustani Academy также имело целью создание «общей литературы и общего языка». Тедж Бахадур Сапру, говоря о ней, заявил, что «если в Индии и может быть какая-либо основа национального единства, то это всеобщая (सम्मिलित) литература или язык».⁴ Академия, полу-

¹ वें नं० तिवारी. हिंदी और उर्दू की समस्या. सरस्वती, May, 1939, p. 489.

² विशालभारत, Dec., 1938, p. 715.

³ R. Littlehales. Progress of Education in India.

⁴ सरस्वती, Febr., 1936, p. 232.

чившая незначительную при индийских масштабах правительственную субсидию, оказалась бедна с самого начала, она не имела даже постоянного своего помещения, и поборники литературы и языка хинди призывают богатых соотечественников раскошелиться во имя «национального единства», они сравнивают эту академию с французской академией и призывают всю «нацию», весь народ оказывать ей поддержку.

Старейшее учреждение, пропагандирующее литературу хинди, основано в 1893 г. (16 VII). Это — Общество распространения литературы на шрифте нагари (Nāgarī Pracāriṇī Sabhā) в Бенаресе. В начале своей деятельности Общество добивалось применения деванагари в судах и начальных школах.

Цели Общества так формулируются § 2 устава:

«А. Распространять в стране и за границей язык хинди и алфавит нагари, прилагая усилия добиться должных для них прав.

«В. Развивать язык хинди, обогащать его книгами по нужным вопросам и охранять его древнюю сокровищницу.

«С. Прилагать усилия к тому, чтобы сделать хинди средством обучения.

«D. Открыть такую библиотеку, благодаря которой процветали бы и сохранялись язык хинди, алфавит нагари и индийская культура.

«Е. Предпринимать все должное и необходимое для претворения в жизнь целей Общества».

§ 3 устава гласит: «Кроме вопросов языка хинди и алфавита нагари в этом обществе не будут подниматься политические или конфессиональные споры».¹

В результате в 1898 г. правительство Соединенных провинций разрешило подавать прошения и заявления в суд на деванагари и обязало суды писать свои постановления двумя шрифтами — нагари и урду. В следующем 1899 г. правительство постановило выдавать Nāgarī Pracāriṇī Sabhā ежегодную субсидию в размере 400 рупий для разыскания и изучения рукописей на хинди. В 1921 г. эта сумма выросла до 2000 рупий. С 1921 по 1923 г. пенджабское правительство тоже отпускало некоторые средства Сабхе. Вместе с розыском книг на хинди Сабха стала издавать свою серию नागरी प्रचारिणी ग्रन्थमाला, на что правительство Соединенных провинций ежегодно отпускало 200—300 рупий. Но частные пожертвования, как и для других аналогичных учреждений, играют большую роль: на издание तुलसीग्रन्थावली альварский раджа пожертвовал Сабхе 5000 рупий. Махараджа Бароды также содействует материально распространению хинди.

Бенаресская Nāgarī Pracāriṇī Sabhā с 1897 г. стала издавать свой журнал — Nāgarī Pracāriṇī Patrikā, посвященный главным образом языковым, историческим и литературным вопросам. Задачи этого издания, как они формулированы в 46-м годовом отчете Общества, таковы: 1) охрана и распространение алфавита нагари и языка хинди; 2) исследование различных областей литературы хинди; 3) исследование индийской истории и культуры; 4) исследование древних и новых наук и искусства.

В последние годы Общество особенно старалось распространить хинди в судах и добилось успеха. В настоящее время официально разрешено тем, кто не знает урду или английского, подавать заявления в суд на хинди или на другом языке, пользуясь алфавитом нагари. Судьи и адвокаты могут вести дела на хинди. Несколько лет назад Общество выпустило судебный словарь хинди. В судах встречаются чиновники, умеющие печатать на машинке на хинди. В 1937 г. Общество открыло школу стенографии и машинописи на хинди.

¹ काशी नागरी प्रचारिणी सभा । उद्देश्य ग्रंथे नियम ।

Музаффарпурское отделение Общества при поддержке местной буржуазии и бихарского правительства особенно ратует за чеканку монет на хинди.

Общество берет на себя инициативу по проведению разнообразных кампаний пропаганды хинди. С 16 января по 2 февраля 1939 г. было проведено «празднование распространения нагари», которое состояло, напр., в том, что 17 января было объявлено «Днем распространения хинди в судах», 18 и 19 января — «Днем хинди» и т. д.

Велика роль Сабхи в деле введения хинди как средства обучения в университете. До первого десятилетия нашего века современная научная терминология отсутствовала в хинди. В 1898 г. Сабха решила издать англо-хинди словарь географических, политических, экономических, математических, философских и других терминов. Этот словарь был издан в 1908 г., в нем было 10 330 английских и 16 269 слов на хинди.¹ В том же 1908 году Общество принялось за работу над большим толковым словарем хинди, который вышел в свет в 1928 г. На этот словарь Сабха затратила больше 100 000 рупий.² Сабха славится тем, что у нее самая большая в Индии библиотека книг на хинди.

Кроме этих, наиболее мощных, организаций, централизующих языковую и литературную политику буржуазии, в Индии действует ряд местных учреждений, возникших в последние годы и вносящих разные националистические оттенки в вопросы языка. В декабрьском номере «Sarasvatī» за 1935 г. появилась жалоба на провинциальные расхождения во взглядах на хинди, которые служат новым препятствием для создания единого языка. Основной спор литераторов, быть ли всеиндийским языком хинди или урду, осложнялся еще спорами о разных формах хинди. Журнал отмечал возникновение обществ: «Bihār-prāntīya Hindī Sāhitya Sammelan», «Braj-maṇḍal», «Avadhīmaṇḍal», «Hindustānīmaṇḍal» в Гуджерате.

Делу пропаганды хинди способствует Общество индийской литературы Bhāratiya Sāhitya Parishad, учрежденное в апреле 1936 г. Имея целью «прогресс и распространение индийских литератур», Bhāratiya Sāhitya Parishad популяризует хинди как «национальный» язык через свой ежемесячный орган «Hans» (журнал всеиндийской литературы), издаваемый на хинди.

Однако дело распространения хинди, проводимое в условиях националистической распри, иногда попадает в руки тех, кто собственно в нем никак не заинтересован и под вывеской «хинди — государственный язык» осуществляет в о и сектантские интересы. В середине 1938 г. Всеиндийский союз литературы хинди в Аллахабаде (Bhāratiya Hindī Sāhitya Sammelan) опубликовал список председателей предстоявшей сессии Союза в Симле. В списке стояло имя профессора Амаранатха Джха, уже прославившегося своим враждебным отношением к хинди. В ответ на приглашение участвовать в работе индорской сессии H. S. S., он сказал, что он не имеет никакого отношения к хинди. Понятно было недоумение литературных кругов хинди по поводу выставления кандидатуры А. Джха в председатели сессии.³

Показателен факт, что такая организация, как Dakṣiṇ-Bhārat Hindī-Pracār Sabhā, в силу явного давления со стороны лиц, не симпатизирующих хинди, отошла от своего назначения, выраженного в ее предельно санскритизованном названии. По инициативе мадрасского конгрессистского правительства в правительственных школах Мадраса стало вводиться обяза-

¹ मातृभूमि शब्दकोश, 1929.

² मञ्जु, 30 V 1937.

³ वीणा, Aug., 1938, pp. 832—833.

тельное обучение хинди как общендийскому языку. Dakṣiṇ-Bhārat Hindī-Pracār Sabhā (Мадрас) и Jamiya Milliya Islāmiya (Дели) взяли на себя задачу подготовки учебников для мадрасских правительственных школ. Несмотря на свои антагонистичные названия — одно санскритизованное, другое арабизованное, — оба общества подготовили одинаково урдуизованные учебники, выдающие сильное влияние мусульманства.¹ А совсем не к такому хинди, каким он представлен в этих учебниках, стремятся ортодоксальные проповедники rāṣṭr-bhāṣā.

Изданный Dakṣiṇ-Bhārat Hindī-Pracār Sabhā и предназначенный для начальных школ начальный учебник хиндустани (हिंदुस्तानी की पहली किताब), по слову ам литератора Рамачандра Варма,² написан не то мауляви, знающим хинди, не то автором, находившимся под сильным урду-персидским влиянием. Эта книга имеет предисловие — рекомендацию, написанную по-английски премьером мадрасского правительства, конституционалистом, сторонником федерации Абдул Калам Азадом, в которой говорится, что в учебнике дан образец того языка, который имеет естественное право стать межпровинциальным языком Индии.

Очевидно, что в приведенном случае налицо столкновение конфессиональных интересов индусов и мусульман внутри самого лагеря «хинди — государственный язык».

ОППОЗИЦИЯ ХИНДИ НА ЮГЕ

Пропаганда хинди и ее распространение в южной Индии в последние годы вызывала там, в особенности на Тамильской территории, движение против хинди (вместо прокламируемого Ганди и прочими проповедниками национализма единства севера и юга), окрашенное местным национализмом и подчас принимающее откровенно пробританский характер. Характерно, что это движение используется для нападков на Национальный конгресс в целом, так как пропагандисты государственного языка являются его членами. Таким образом в настоящее время, когда Национальный конгресс объединяет все прогрессивные партии в борьбе против империализма, когда он становится организацией национального фронта, всякое затрагивание националистических интересов, в частности пропаганда хинди, оказывается вредным для проводимой им политики объединения Индии на борьбу с империализмом.

Инициатором движения анти-хинди явился Рамасвами Наякар — вожь организованной около десяти лет тому назад буржуазной партии под названием Svayammarṣādā (स्वयंमर्षदा) — («Самоуважение»), целью которой было улучшение положения «не-брахманов», т. е. тамилы. Еще 30—35 лет назад «не-брахманы» организовались в «Justice Party», члены которой сотрудничали с англо-индийским правительством, тогда как Национальный конгресс призывал к несотрудничеству. Justice Party стояла во главе мадрасского правительства 17 лет, но когда Национальный конгресс принял участие в выборах в правительство, она потерпела жестокое поражение. И теперь члены этой партии, как и Р. Наякар, стали бороться против Национального конгресса под предлогом борьбы против хинди. Конечно, в обострении националистических столкновений в большой мере повинны сами конгрессистские провинциальные правительства, скатывавшиеся, после пришествия к власти, к бюрократизму и консерватизму. В данном случае навязывание языка северян южанам дало лишний повод для нападков на Национальный конгресс.

¹ वीणा, Aug., 1938, pp. 830—31.

² ना० प्र० प०, v. 19, pt. 1, pp. 112—114.

Доводы «не-брахманов» против хинди типично националистские. Тамильские противники хинди говорят, что хинди — язык арийцев, т. е. брахманов, от его изучения возрастет брахманское влияние и разрушится тамильская культура, в Индии нет никакой необходимости в общегосударственном языке, а если он необходим, то пусть им будет не хинди, а английский. Это откровенно пробританское и антиконгрессистское движение, потому что новое конгрессистское провинциальное правительство сразу же решило ввести в правительственные средние школы обязательное обучение хинди, но вместе с этим это же правительство постановило средством обучения сделать провинциальный язык. С 1938 г. английский язык как средство обучения впервые в истории стал вытесняться из школ местным провинциальным языком.

Таким образом ясно, что только на языке хинди конгрессистским правительством активизирует силы, разрушающие единство и губит такие положительные мероприятия, как введение преподавания на провинциальных языках.

Движение против хинди, используемое для борьбы против Национального конгресса, поддерживают такие члены Justice Party и верные слуги англо-индийского правительства, как мадрасский губернатор Реди, Панни Рашелавам, Муттама Модалияр и др.

Ведомая секретарем мадрасской мусульманской лиги Халифулла и движимая националистическими и конфессиональными чувствами, в движении против распространения хинди участвует и группа из местных мусульман, ратующих за урду.¹ Оппозиционное хинди движение на Тамильской территории настолько сильно, что не ограничивается страницами газет и журналов. Тамилы выходят на улицы, объявляя хинди satyāgrah (пассивное сопротивление), устраивают пикеты; дело доходит до арестов, заключения в тюрьму участников этого satyāgrah и даже до столкновений с полицией.²

Принятие репрессивных мер конгрессистскими правительствами по отношению к участникам движения анти-хинди дает повод местным националистам для нападок вообще на Национальный конгресс и для распространения недоверия к нему.³

¹ विशाल भारत, Sept., 1938, pp. 308—310.

² Ibid. Газеты стали пестрить сообщениями вроде: «Четыре человека, включая двух полицейских, были ранены при столкновении в Раяпурам во время процессии, организованной в связи с движением против хинди. Полиция предотвратила дальнейшие столкновения» (The Tribune, 10 I 1939).

Еженедельник «Пратап» дает более подробную заметку об этом же столкновении: «8 января в Раяпурам, в результате столкновения во время демонстрации против хинди, 4 человека были ранены, в том числе два полицейских. Сначала в демонстрации участвовало только 1 тысяча, но позже число участников достигло до 2500 ч. Говорят, некоторые демонстранты и сторонники хинди стали затрагивать и нападать друг на друга. Пошли в ход камни и бутылки. 12 чел. были арестованы полицией» (प्रताप वीकलि, 15 I 1939).

Характерны также газетные сообщения из Мадраса:

«Сегодня главный судья президентства приговорил Н. Б. Раджу к 2 годам строгого тюремного заключения. В официальном извещении говорится, что обвиняемый произносил речи на собраниях, в которых он говорил тамилам, чтобы они следовали за своим вождем Рамасвами Наякармом и массой пикетировали жилища министров и губернатора, здание законодательного собрания и те школы, где хинди преподается в качестве обязательного предмета» (झाड़, 10 I 1939).

«Сегодня утром были арестованы 17 волонтеров анти-хинди по обвинению в пикетировании Hindu Theosophical High school. Обвиняемые предстали перед судом. Они были приговорены к 6 мес. (каждый) строгого тюремного заключения и оштрафованы на 50 рупий каждый» (झाड़, 29 I 1939).

³ Конгрессистские министерства, смыкающиеся с английскими властями против движения анти-хинди, как и против рабочих забастовок, применяли империалистический Criminal Law Amendment Act (S. S. Mirajkar. People's Movement and Congress Ministries two Tactics. National Front, 18 IX 1938).

ОППОЗИЦИЯ ХИНДИ В БЕНГАЛИИ

Наше положение о том, что пропаганда государственного языка хинди приводит к обострению отношений между индийскими национальностями, к разъединению Индии, подтверждается еще ярче тем, что пропаганда и распространение хинди все больше и больше осложняются сопротивлением сторонников других провинциальных языков. Пропагандистам хинди приходится сталкиваться не только со сторонниками мусульманского урду, уже давно претендующего на универсальность, но и с бенгальцами, энергично выступившими в самое последнее время с аргументами в пользу бенгали как общеиндийского государственного языка.

В середине 1938 г. известная калькуттская литературная организация Ravivāsār, членами которой являются Рабиндранат Тагор,¹ Джаладхар Сен (издатель «Bhāratvarṣ» и председатель Ravivāsār), Рамананд Чатерджи (издатель «Modern Review» и «Prabāsi»), Кхагендранат Митра (заведующий кафедрой индийских языков Калькуттского университета) и др., приняла и опубликовала резолюцию, сущность которой в отношении к хинди сводилась к следующему:

«1. Ravivāsār энергично протестует против попыток сделать хинди государственным языком и требует действительной помощи в этом протесте от говорящих по-бенгальски как в самой Индии, так и за границей.

«2. До тех пор, пока хинди (или какой-либо другой провинциальный язык) не станет подходящим для государства языком, средством обмена мыслями в Индии должен быть английский язык.

«3. Работа сессий Конгресса должна вестись или на английском языке или на главном языке провинции, где происходит сессия».²

Если эта резолюция, разделяемая виднейшими бенгальскими литературными и общественными деятелями, только категорически отрицает хинди и временно требует сохранения английского языка как государственного и общеиндийского, то многочисленные бенгальские журналы и газеты, на ряду с отрицательными для хинди доводами, которые, кстати сказать, частично используются также и сторонниками урду и южно-индийскими сторонниками тамили, — приводят доводы в пользу бенгали. Обычно нападки бенгальских противников хинди начинаются с утверждения, что на бенгальском языке говорит больше людей, чем на хинди, и что в число говорящих на хинди ошибочно включают тех, кто на самом деле не говорит на нем. По словам известного бенгальского литератора Прапхулакумар

¹ Сам Р. Тагор в настоящее время не видит условий успешного распространения хинди в Бенгалии. В беседе с посетившим его осенью 1938 г. пропагандистом хинди Шриманнараян Агравалем он сказал: «Я знаю, Бенгалия отстала в изучении хинди, и мне от этого больно. Но я думаю, что надо будет изыскать другой путь для пропаганды хинди в Бенгалии. Здешнее население чрезмерно любит бенгальский язык и литературу. Оно считает бенгальский язык лучшим из всех индийских языков и литературу на нем непревзойденной. Поэтому до тех пор, пока бенгальцам не будет привит вкус к литературе хинди, они не будут принимать хинди естественным путем». Р. Тагор считает, что сейчас надо пропагандировать литературу хинди, привлекать к ней симпатии. «Правильно пропагандировать хинди в форме raṣṭr-bhāṣā. Но знакомство бенгальцев с литературой хинди произведет на них большое влияние и старания людей, естественно, направятся в сторону изучения хинди, как государственного языка». Далее Р. Тагор сказал, что основание в Шантиникетане «Hindī Bhāvan» имеет целью создание исследовательского центра старой литературы на хинди и опубликование ее памятников (श्रीमन्नारायण अग्रवाल, कविवर रवीन्द्र और हिंदी-प्रचार. विशाल भारत, Dec., 1938, pp. 611—613).

² विशाल भारत, July, 1938, p. 98.

На сессии Ассоциации бенгальской литературы в Комилле председательствовавший известный индийский лингвист Сунити Кумар Чатарджи, призывая бенгальцев бороться против хиндустани, выразил свое мнение о том, что если государственным языком Индии ныне не будет английский, то она понесет большой культурный урон (वीणा, May, 1939, p. 587).

Саркара, «говорящих на бенгали — 80 млн. Число говорящих на хинди принято считать 110 млн. Многие апабхраниши и диалекты называются хинди. Между бихарским и раджпутанским хинди большая разница. В действительности то, что называют хинди, не представляет одного определенного языка».¹ Еще дальше заходит в своей оппозиции к хинди Маходая — редактор газеты «Деç». В номере от 2 апреля 1938 г., в статье, направленной против хинди, он говорит, что в действительности число говорящих на хинди 10 700 000, а на бенгали около 100 000 000.²

Если сторонники хинди навязывают его как государственный язык, то бенгальские буржуазные националисты стараются навязать бенгали в качестве общегосударственного языка. В процессе полемики они искусственно расчлениют хинди на ряд языков и в свою очередь на деле оказываются реальными проводниками политики британского империализма («разделяй и властвуй»). Они доходят даже до того, что официальную лингвистическую статистику, изображающую Индию как страну многосотенных языков, страну, разъединенную и требующую управления извне, — считают недостаточно дифференцирующей. Амальячаран Госвами — редактор «Vāṅgīya Mahākoṣ» — пишет: «Бенгали имеет более общего с маратхи, гуджерати, синдхи, панджаби и восточным хинди, чем так называемый „хинди“. Языки, на которых говорят в Дарабханге, Дели, Лукнове, Мируте и Агре, очень далеки от хинди».³ Верноподданный британскому хозяину калькуттский журнал «Modern Review» пишет: «И среди официальных языковедов есть разногласие в вопросе о том, на каком языке больше всего говорят. Диалекты, согласно одной переписи отнесенные к бенгальскому языку, причисляются к хинди согласно следующей переписи. Официальные языковеды не считают майтхили отличным от хинди, самостоятельным языком, а между тем 10 млн. человек, говорящих на майтхили, считают его самостоятельным и литературным языком».⁴

Доказывается также преимущество бенгальского языка и в отношении шрифта. Говорится, что у бенгали единый шрифт, а у хинди, по меньшей мере, два, поэтому распространение шрифта деванагари ограничено. При этом смело игнорируется тот факт, что деванагари самый распространенный шрифт Индии и бенгальский шрифт, как и многие другие, является его модификацией.

В своем превознесении бенгальского языка бенгальские националисты, становясь все более и более запальчивыми и нетерпимыми в отношении своих противников из того же буржуазно-националистического лагеря, переключаются с брахманством, презирающим хинди, как язык, на котором были созданы выдающиеся произведения, обращающиеся к массам и направленные против брахманства. «По нашему мнению, бенгали больше всего подходит для *gāṣṭr-bhāṣā*» — категорически заявляет «Modern Review». «Что есть на хинди кроме Тульси Даса?» — восклицает в тон этому «Hindustan Standard». «За сотни лет на бенгали создалась неподобная литература. Эта литература несравненна по своему содержанию, чувству, мысли, стремлениям, знаниям, стилю, замыслу и форме. Хинди базарный язык. Он хочет быть государственным языком, — это его претензия!» — пишет в журнале «Prabāsi» помощник редактора «Modern Review» Шайлендра Кришна Лаха.⁵ Этим же автором бенгальский язык провозглашается единственным наследником индийской культуры. Хинди уничтожается

¹ विशाल भारत, July, 1938, p. 99.

² वीणा, Aug., 1938, pp. 831—832.

³ विशाल भारत, July, 1938, p. 99.

⁴ विशाल भारत, July, 1938, p. 99.

⁵ विशाल भारत, July, 1938, p. 100.

несколькими словами, так как он не есть культурный по-брахмански язык: «В древней Индии была целостность. Это было не политическое, а культурное единство. Культурным языком был санскрит . . . В результате многовекового развития культура Индии проявилась единственно только лишь в бенгальском языке. . . . На бенгали есть Банким и Рабиндра, не говоря о других. Только бенгальская литература унаследовала ту ценнейшую санскритскую литературу, которая прославилась поэзией Калидаса, драмами Бхаса и Бхавабхути и учеными произведениями Панини и Бхаскарачарья».

Естественно, что бенгальские буржуазные литературные круги (равно как и тамильские) воспринимают пропаганду хинди как покушение на их родной язык и требуют вообще прекращения движения за государственный язык. Профессор Кхагендранат Сен пишет в «Modern Review»: «Не может быть ничего страшнее насаждения культуры искусственными средствами (कृत्रिम साधनोसे संस्कृति का आरोप). Движение за государственный язык должно быть приостановлено». Но вместе с этим типично по-буржуазному исключается демократическое единство в Индии, единство народного фронта, единство рабочего класса. «Prabāsī» говорит о невозможности языкового единства при различии культур: «Вкусы, культура и психология говорящих на хинди отличны от бенгальских вкусов, культуры и психологии».¹ Таким образом в пылу полемики заявляется, что все, говорящие на хинди, не имеют права претендовать на индийскую культуру и, следовательно, что еще важнее, на хоть какую-либо общность с другими народами Индии.

Значит, все эти националистические споры, связанные с вопросом о государственном языке, уводят в сторону от правильного решения национального и, внутри его, языкового вопроса в Индии. И прежде всего они предают интересы класса, которому принадлежит ведущая роль в построении индийского демократического общества, — интересы индийского пролетариата.

Неполную, но возможную аналогию проведем с дореволюционной Россией, где также имелось губительное противопоставление культур. «Когда речь идет о пролетариате, — писал В. И. Ленин, — это противопоставление украинской культуры в целом великорусской культуре, тоже в целом, означает самое бесстыдное предательство интересов пролетариата в пользу буржуазного национализма».²

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОНГРЕСС И ХИНДИ

В ходе классовой и антиимпериалистической борьбы Индийскому Национальному конгрессу в последние годы суждено было превратиться в мощную организацию антиимпериалистического национального фронта.³ С расширением освободительного движения в стране резко изменились его установки. Вскоре после 51-й сессии Национального конгресса в январе 1938 г. калькуттский «Advance» отмечал, что «Недавно Конгресс убедился, что несколько индивидуумов, стоящих во главе и опирающихся только на средний класс (backed only by middle class people), не могут достигнуть многого. Соответственно, он повернулся к массам, составляющим действительную мощь страны и чье благосостояние есть благосостояние страны».⁴ Цели Национального конгресса стали постепенно определяться блоком входящих в него прогрессивных сил страны, — блоком левых конгрессистов,

¹ विशाल भारत, July, 1938, p. 100.

² В. И. Ленин. Соч., т. XVII, стр. 143.

³ см.: Г. Кочарьянц. Индийский народ на пути к антиимпериалистическому единству. Большевик, 1938, № 21—22, стр. 120 и сл.

⁴ Advance, 2 III 1938.

индустриальных и сельскохозяйственных рабочих, социалистов и коммунистов. Перед Национальным конгрессом вставала задача организации индийских масс на борьбу с британским империализмом и местными реакционными классами, задача тесного общения с массами и избрания наиболее подходящего средства для этого общения.

Взяв правильную линию на развитие провинциальных языков, на преподавание в школах на родном языке, Национальный конгресс в лице некоторых своих работников не нашел правильного отношения к вопросу государственного языка. Ему в наследство остались и влияние Ганди, и пропаганда хинди как государственного языка в качестве основы единства Индии. Сказывается также наличие в рядах Национального конгресса буржуазных националистов. Только снизу, из рядов народного фронта, пробивается в Национальном конгрессе верная точка зрения на государственный язык и пропаганду хинди.

Оказывается, часть конгрессистов под названием хиндустани стремится распространять урду (вспомните предисловие Абдул Калам Азада к учебнику), как установила переписка между министром просвещения Соединенных провинций и Ганди.¹

Признавая пропаганду государственного языка хинди и подвергаясь все еще сильному влиянию Ганди, Национальный конгресс, как организация национального фронта, поступает ошибочно. Если он добился успехов, благодаря общению с массами на их родных провинциальных языках, то пропагандой и навязыванием хинди он подрывает эти успехи и восстает против себя индийские национальности. То же самое произошло бы, если бы Национальный конгресс предложил любой другой язык в качестве государственного. «С тех пор как Конгресс в своей работе стал употреблять эти провинциальные языки, мы быстро развили контакт с массами и сила и престиж Конгресса возросли по всей стране» — пишет Дж. Неру.² Сказать подобное же о пропаганде хинди Дж. Неру не имеет оснований. Только признанием равноправия языков может Национальный конгресс добиться успехов в антиимпериалистической борьбе.

Сочтя своим долгом пропагандировать *rāṣṭr bhāṣā*, Национальный конгресс идет по ложному пути, плуруя среди бесконечных споров о достоинствах, нормах и форме общеиндийского языка и не вынося ясного и единственно правильного решения.

Существующий литературный хинди в глазах самих пропагандистов хинди слишком явно оказывается непригодным для роли общендийского языка, так как он изолирован от безграмотных индийских масс ученой санскритской терминологией (как литературный урду — арабской) и замыкается в крайне узком кругу образованных людей. (Правда, с другой стороны, предельная колониальная нищета и отсталость индийских народных масс изолирует их от литературных языков.) Оторванность литературного хинди от масс ощущается всеми демократическими писателями. Крупнейший современный писатель хинди Прем Чанд говорил несколько лет назад: «Язык, на котором пишут и говорят немногие, — искусственный и безжизненный. Откуда у него возьмется сила, чтоб положить руку на пульс народа? Он похож на пруд, к которому ведут мраморные ступени, в котором раскрываются цветы, но в котором нет ни входа ни выхода для воды».³ Поэтому язык, создание которого и распространение признаны Национальным конгрессом необходимыми, назван им «хинди или хиндустани». Этот язык не должен содер-

¹ कांग्रेस और हिंदी, वीणा, Nov., 1938, p. 80.

² J. Nehru. The Question of Language, p. 4.

³ ہندی اور اردو کا مستقبل, July, 1937, pp. 636—644.

жать непопулярные арабские и санскритские слова и должен занять среднее место между хинди и урду.

Конечно, бесплодность пропаганды всеиндийского языка и несостоятельность попыток добиться единства на основе его осознаются и среди буржуазных литераторов и общественных деятелей. Об этом можно судить по словам известного литератора Рамачандра Варма, досадующего на политических вождей за то, что они пренебрегают лингвистической стороной дела. «Литераторы хинди и литераторы урду всегда с презрением смотрели на попытки создания общего хиндустани, так как они хорошо знают, что этот вновь создаваемый под именем „хиндустани“ язык не годится для серьезных тем и важных материй. Но политические вожди страны, не подумав и не посоветовавшись с литераторами и языковедами, считают необходимым поддерживать и пропагандировать этот язык с целью добиться единства между различными конфессиональными группами (संप्रदाय) и национальностями (जाति)».¹

Несмотря на всеиндийский масштаб пропаганды хинди, даже в самих провинциях, где говорят на хинди, пропагандистам не удается добиться признания *rāṣṭr-bhāṣā*. Недоразумения возникают каждый раз, как только поднимается о нем вопрос. Характерна сцена одного заседания конгрессистского законодательного собрания Соединенных провинций. После ответов на запросы, сделанные парламентскому секретарю Ачарья Югалакишору, один член собрания — мусульманин — заявил, что ему непонятен язык, на котором А. Югалакишор давал ответы. (Парламентский секретарь говорил на *rāṣṭr-bhāṣā*, так наз. «хинди-хиндустани», принятом конгрессистскими правительствами.)

Председатель П. Тандан перед закрытием собрания, между прочим, сказал, что он никому не может приказывать говорить на том или другом языке, но просит членов собрания говорить на таком языке, который был бы понятен и вне собрания. Каков должен быть этот язык, Тандан советовал определить совместно с правительством.

Неизвестно, что подумал председатель П. Тандан, когда после его слов поднялся член собрания — представитель «неприкасаемых» — и заявил, что он ничего не понял из сказанного председателем. Тандану пришлось повторить свои слова на местном языке (देशी भाषा).²

Лозунг «язык для народа, а не народ для языка», появившийся в связи с объявленным курсом Национального конгресса на тесный контакт с массами, на их объединение, влек за собой в среду пропагандистов *rāṣṭr-bhāṣā* предложение реформировать уже имеющийся литературный хинди и преобразовать его в литературный хиндустани. В первый же день заседаний первой сессии *Bhāratiya Sāhitya Pariṣad* говорилось о том, что «надо изменить литературную форму индийских языков и привести литературу в соответствие с современной жизнью».³

«ХИНДИ, т. е. ХИНДУСТАНИ»

Представление об всеиндийском языке у тех, кто его выдвигает, имеет свою эволюцию, параллельную в последние годы политической эволюции Национального конгресса. Предложение всеиндийского национального языка хинди было выдвинуто уже давно Ганди. Инициатива Ганди была поддержана буржуазией и брахманством, стремящимися объединиться на буржуазных путях. Буржуазия и брахманство желали видеть в всеиндий-

¹ ना^०प्र^०व^०, v. 19, pt. 1, p. 112.

² आन, 15 IX 1938.

³ Ред. ст. اردو — بھارتیہ ساہیہ پر شد کی اصل حقیقت, April, 1936.

ском хинди язык с «общей для всей Индии» культурной основой, санскритом, — санскритизованный хинди. Это сообщало пропаганде хинди определенное направление и смысл и являлось одним из факторов, обостряющих индусско-мусульманские отношения. Вместе с расширением демократического движения в стране, с упоминавшимся изменением ориентации Национального конгресса, в нем делаются попытки формулировать нормы хинди — национального языка Индии. Теперь пытаются изменить и содержание пропаганды хинди.

Меняется в связи с этим само название желательного индийского государственного языка. До 1936 г. в официальных документах Национального конгресса и в речах его лидеров он назывался большей частью просто хинди, иногда хиндустани, хотя, судя по многим высказываниям Ганди, и не отделялся резко от урду. В одной своей речи в Вардхе в 1934 г. Ганди говорил: «В конгрессе было много решений о хинди, но достаточной ясности в них не было. Поэтому членам Национального конгресса необходимо, чтобы они умели подписываться (अपने दस्तावेज कर सकें) на хинди или урду. Разве хоть этого не могут сделать члены Конгресса ради нации? (राष्ट्र)». ¹ Новое название «хинди или хиндустани», «хинди, т. е. хиндустани» родилось 24 апреля 1936 г. на первом заседании тогда же открытого *Bhāratiya Sāhitya Pariṣad*. В принятом 4 июня уставе говорилось, что все работы *Bhāratiya Sāhitya Pariṣad* будут вестись на «хинди или хиндустани» («hindī uāne hindostānī»). Ряд авторов отмечал по поводу нового названия, что «те же, кто раньше считали хинди достойным занять место *gāṣṭr-bhāṣā*, и придали ему соответствующую форму, теперь явились создателями „хинди, т. е. хиндустани“», ² «те, кто раньше удовлетворялся термином „хинди“, теперь стали пропагандировать новое название» ³ и т. п. Новое название исходило от Ганди, Раджендра Прасада, Кака Калелькара и др. сначала в виде «хинди-хиндустани», для того чтобы избежать выбора между хинди и урду. Когда у Ганди спросили, какой язык подразумевается под термином «хинди-хиндустани», он ответил: «Это тот хинди, который, развиваясь, станет хиндустани». В ответ на вопрос, что же такое хинди и что такое хиндустани, Ганди сказал, что «хинди — литературный язык и его понимают очень немногие, а хиндустани — разговорный язык масс, но на нем пока еще нет литературы». ⁴ В своем письме от 24 октября 1936 г. Дж. Неру писал министру просвещения Бихара, что Ганди принял название «хинди-хиндустани» ради представителей Южной Индии. ⁵

Появление нового термина мотивировалось также стремлением смягчить индусско-мусульманскую распрю вообще, и в частности в области языка, — распрю между сторонниками урду и сторонниками хинди, и ошутительно задевало правых санскритизаторов. В опубликованном в дни первой сессии *Bhāratiya Sahitya Pariṣad* меморандуме Ганди говорится: «Смысл названия хинди именем хиндустани в том, чтобы из этого языка не выбрасывались те персидские слова, которые стали употребительными». ⁶

«Что такое хиндустани?» — спрашивает Дж. Неру в своей брошюре «The Question of Language» и отвечает: «Неопределенно мы говорим, что

¹ अज्ञान, 18 X 1934.

² हिंदी याने हिन्दोस्तानी, सरस्वती, May, 1937.

³ धर्मदेव शास्त्री, हिन्दी याने हिन्दोस्तानीमें संस्कृत का स्थान, — सरस्वती, Febr. 1938, pp. 163—165.

⁴ اردو — بھارتیہ سہایتیہ پر شد کی اصل حقیقت April, 1936.

⁵ वीणा, July, 1938, p. 748.

⁶ اردو April, 1936 (ук. статья).

это слово включает и хинди и урду как разговорные, так и написанные на двух шрифтах, и мы выбираем золотую середину между обоими и называем эту нашу идею хиндустани. Есть ли это только идея без реальной основы или это нечто больше?»¹

Бывший председатель Национального конгресса предлагает также Basic Hindustani в качестве государственного языка.

Характерно, что Hindī Sāhitya Sammelan в начале своего существования вела пропаганду хинди в целях «национального единства» в провинциях, где говорят на других языках. Позже, а в особенности в последние годы, руководство пропагандой перешло целиком в руки Национального конгресса и вместе с этим пропагандируемый язык получил новое название интерпровинциального хинди (अन्तरप्रान्तीय हिन्दी). С этих пор стали употребляться термины «хинди-хиндустани», «хинди или хиндустани». Хотя часто в употреблении отпадает первая или вторая часть и употребляющий любой вариант этого термина волен понимать его согласно своим убеждениям. Большей частью, когда лицами, связанными с Национальным конгрессом, пишется или говорится только «хинди» или только «хиндустани», то подразумевается «хинди или хиндустани», — термин, предложенный вождями Национального конгресса.

В самом Национальном конгрессе идет борьба за то, чтобы все его дела велись на «хинди или хиндустани». В августе 1936 г. на заседании всеиндийского комитета Конгресса Мурараджа Десаи внес предложение о том, чтобы все дела (कार्यवाही) всеиндийского комитета Конгресса, исполнительного его комитета и собственно Конгресса велись на языке хиндустани; чтобы мероприятия провинциальных комитетов также велись на хиндустани, если нет крайней необходимости в провинциальном языке. П. Тандан выступил с поддержкой предложения. Поставленное на голосование предложение получило 24 голоса за и 32 против.² Сходная резолюция была принята 29 марта 1937 г. на мадрасской конференции Н. S. S. Но в ней говорилось, что языком, на котором должна вестись работа Национального конгресса, должен быть «хинди-хиндустани», а кто его не знает, может с разрешения председателя собрания говорить по-английски. Кто захочет, может говорить на родном языке.³

Однако подобные неоднократные постановления медленно проводились в жизнь. На 26-й сессии Н. S. S. председатель жаловался на то, что хотя Национальный конгресс и решил, что его официальный язык хинди-хиндустани (rāṣṭr-bhāṣā), но дела таких всеиндийских организаций, как Gṛāmodyog Saṅgh, Harijan Sevak Saṅgh и Sarkha Saṅgh, продолжают вестись на английском.⁴ Таким образом, несмотря на многочисленные высказывания и постановления, литературных образцов предлагаемого rāṣṭr-bhāṣā Национальным конгрессом почти не дано. Правда, провинциальные правительства, в особенности конгрессистские, стали публиковать постановления, официальные речи и доклады на индийских языках, преимущественно на хинди. Для этого при правительствах были созданы специальные отделы печати, занимающиеся переводом с английского языка материалов и рассылкой их в газеты. Но язык (хинди) этих переводов еще не определился.⁵

Как бы то ни было, «хинди-хиндустани» стал партийным термином и приобрел большое политическое значение. Распространение хинди рассматривается левыми конгрессистами как интегральная часть борьбы за

¹ J. Nehru. The Question of Language, p. 5.

² आज़, 25 VIII 1936, p. 6.

³ आज़, 6 IV 1937.

⁴ आज़, 30 III 1937.

⁵ आज़, 18 IX 1937.

сварадж. Характерно в этом отношении письмо председателя Национального конгресса С. Боза седьмой конференции Raṣṭr-bhāṣā Sammelan, в котором он пишет: «Общий язык необходим для интерпровинциального контакта в нашей стране. Это будет только хинди или хиндустани. Я призываю моих сестер и братьев в тех провинциях, где они еще не изучили хинди, национальный язык, скорее изучить его как средство для построения индийской нации».¹

В новом термине отражается ошибочная политика объединения всех национальных сил в борьбе против британского империализма на основе обязательного государственного языка единственно хиндустани. С. Боз в своей речи на 51-й сессии Национального конгресса высказался вскользь о своем понимании raṣṭr-bhāṣā: «Что касается нашего raṣṭr-bhāṣa, то я склонен думать, что различие между хинди и урду — искусственное различие. Самый естественный raṣṭr-bhāṣā — это соединение этих двух языков, на котором повседневно говорит огромная часть населения страны, и этот общий язык должен иметь два шрифта — нагари и урду».²

В брошюре «The Question of Language» Джавахарлал Неру пишет: «Единственно возможный всеиндийский язык — хиндустани. На нем уже говорит 120 миллионов и частично понимают десятки миллионов».³ Пункт 4 предложений Дж. Неру относительно языковой политики в Индии, гласит: «Хиндустани (с двумя шрифтами) будет признан всеиндийским языком. Каждому повсеместно будет дозволено обращаться в суд или в общественное учреждение на хиндустани (на любом из двух шрифтов) без обязательного представления копии на другом шрифте или языке».⁴

Если привести еще слова Ганди из его предисловия к брошюре Дж. Неру, то можно констатировать, что единодушие среди лидеров Национального конгресса, несмотря на их разнящиеся политические взгляды, в вопросе о хинди-хиндустани — государственном языке Индии — налицо. Инициатор пропаганды хинди Ганди подписывается под предложениями левого конгрессиста Дж. Неру. В упомянутом предисловии он пишет: «Его (Джавахарлала Неру.—В. Б.) конструктивные предложения, будучи широко приняты заинтересованными людьми, положат конец разногласиям, принявшим сектантский оборот. Эти предложения исчерпывающи и замечательно приемлемы, и я, в общем, не колеблюсь подписаться под ними».⁵

«ЯЗЫК БОГОВ» ПРОТИВ ХИНДИ

Пропаганда хинди, ее расширение и поддержка крупнейшими индийскими политиками вызывают в том же буржуазно-националистическом лагере волну противодействия. Конкурентами хинди выступают, выдвигаемые своими сторонниками как lingua franca Индии, языки: санскрит, английский, сам санскритизованный литературный хинди, арабизованный урду и отдельные провинциальные языки.

Показательно, что в дни интереснейшего политического события в Индии — 51-й сессии Национального конгресса — Deva Bhāṣā Pariṣad выступила в печати, рекомендуя санскрит как lingua franca против хиндустани. Deva Bhāṣā Pariṣad, опираясь на лозунг «национальной культуры», заключающейся по ее мнению единственно в санскрите, отстаивает

¹ Advance, 21 II 1938.

² Fifty-first Indian National Congress. Presidential Address of Shri Subhas Chandra Bose. Haripura, 19 II 1938. Calcutta, 1938.

³ J. Nehru. The Question of Language. Congress Political and Economic Studies. № 6, Allahabad, 1937, p. 5.

⁴ J. Nehru, ук. соч., p. 22.

⁵ J. Nehru, ук. соч. Foreword.

клерикальную индусскую культуру. Для аргументации откапывается мнение проповедника ведантизма Свами Вивекананда о том, что санскрит пустил глубокие корни в стране и что буддизм только потому и был изгнан из Индии, что не проповедывался на санскрите. Санскритисты¹ из Deva Bhāṣā Pariṣad решают, что изучение хиндустани для жителей южной, восточной и западной Индии представляет большие трудности, чем изучение санскрита. Deva Bhāṣā Pariṣad печется об индийской нации, и спасение ее, по мнению этой организации, зависит от животворящего действия санскрита. . .

«Санскрит может казаться мертвым языком, но именно поэтому мы тоже мертвы. Мы должны оживить мертвых, влив нектар им в рот. Этот нектар — элексир, оживляющий мертвых, заключается только в санскритском писании (Sanskrit Scriptures) — кладезе безграничного знания и одухотворенности (spiritualism). . .»

Не без злорадства звучат слова: «Не прошло ли двадцать лет с тех пор, как хиндустани был предписан. Был ли английский язык искоренен в Северной Индии — родине хиндустани?»

Чисто по-поповски мобилизует Deva Bhāṣā Pariṣad древности против современности и против политических вождей.

«Наши современные политические лидеры, несомненно, очень великие люди, но в прошлом были еще более великие люди, которые принесли свою жизнь в жертву санскритской учености. Не были ли Вальмики и Вьяса, Гаутама и Канад, Джаймини и Яджнавалкья, Капи и Патанджали, Калидас и Бхавабхути, Кумари Бхатта и Шанкарачарья более великими людьми? И не пожертвовали ли они всем ради санскрита?»²

В связи с такой апологией санскрита в качестве *lingua franca*, санскритисты, учитывая соответствующую обстановку при конгрессистских правительствах, делают конкретные предложения. Член законодательного собрания Бхагвандин Мишра в январе 1938 г. предложил министру просвещения Соединенных провинций создать комитет по реформированию преподавания санскрита в Соединенных провинциях (युक्तप्रतीय संस्कृत शिक्षा सुधार सम्मेलन), которому надлежит выработать учебную программу и представить правительству. В метод обучения, по Бх. Мишру, должны быть внесены общедоступность (लोकोपयोगिता) и современность (प्राधुनिकता).³ Санскритисты стремятся также попасть в тон демократизму. «Санскритской литературе необходимо придать жизненную силу. Следует направить усилия к тому, чтобы все могли читать на санскрите и извлекать пользу из его крайне глубокой и бессмертной литературы. Если общество хочет, чтобы наша литература и культура были защищены, то ему надо будет изменить существующий метод обучения санскриту».⁴

ОППОЗИЦИЯ ПУРИСТОВ

Сторонники литературного санскритизованного хинди, также избрав своей крепостью божественный санскрит, выступают против «хинди-хиндустани», и их возражения против него часто являются в то же время неприкрытыми нападками на Национальный конгресс.

Hindī Sāhitya Sammelan настолько приблизилась к Национальному конгрессу, что один автор в 1936 г. прямо отмечал: «В течение ряда лет

¹ В 1901 г., при переписи, 716 человек назвали санскрит своим родным языком (Dalgado, Portuguese Vocables in Asiatic Languages, p. XXXVIII).

² To our Goal of Freedom through Sanskrit. Advance, 20 II 1938.

³ १० मिश्र । संस्कृत शिक्षा-पद्धति में सुधार । आज़, 21 I 1938.

⁴ शिवप्रसाद द्विवेदी शास्त्री । संस्कृत शिक्षापद्धति । आज़, 21 I 1938.

влияние Конгресса на H. S. S. было незаметным, но теперь уже два года, как *Sammelan* становится отделением Национального конгресса». Видя с досадой изменение характера пропаганды хинди, ведомой H. S. S., автор, защитник литературного (т. е. санскритизованного) хинди, высказывает пожелание, чтобы H. S. S. находилась в руках исключительно литераторов (*शुद्ध साहित्यिक लोगोके हाथ में*) и не вовлекалась в политическое движение, от которого она ничего не выигрывает.¹

Заведующий кафедрой хинди аллахабадского университета Дхирендра Варма в своей статье «Попытки уничтожить литературный хинди», отметив факт нахождения *Bhāratiya Sāhitya Pariṣad* в Вардхе, говорящий о том, что «эта организация является литературным отделом общей политики Национального конгресса», призывает сторонников хинди, «не поддаваясь минутным политическим настроениям Конгресса или правительства, спасти выработавшийся на протяжении 125 лет свой стиль языка (*भाषाशैली*)».²

Один неизвестный автор пишет: «Индусско-мусульманское единство нужно для достижения самоуправления (*स्वराज्य*). Но стоит подумать над тем, почему столь необходимым и желательным считается ударить топором по языку и литературе хинди ради индусско-мусульманского единства?»³

Доводы пуристов, защитников хинди, имеют санскритскую подкладку и соприкасаются с приведенными выше клерикальными доводами апологетов «Языка богов» (*देव भाषा*). Они направлены против «золотой середины» между урду и хинди, о которой говорит Дж. Неру в «The Question of Language», и только распалывают ответный сектантский жар у противников хинди — мусульман-урдуистов. Например автор передовой бенаресской газеты «*Āj*» от 18 IX 1937 пишет: «Мы заявляем вождям нации (*राष्ट्र नायक*), что если в литературе такой страны с древнейшей культурой, как Индия, будет проводиться диктаторство, то это будет никуда негодным делом.

Место государственного языка досталось хинди. Смысл этого не в том, что язык хинди должен исчезнуть. Нам надо будет сохранить чистую форму хинди. Кому будет нужно, тот его изучит. Люди выучивают и английский язык, распространенный на территории, отстоящей от нас на семь тысяч миль. Мы считаем преступлением те губительные усилия, которые прилагаются Конгрессом, чтобы навязать всем *мэле* (*लिच्छती*) или хиндустани».⁴

В самое последнее время протест пуристов против хиндустани еще более усилился. На мартовском (1940 г.) собрании *Hindī Prasār Sabhā* в Чхапре говорилось, что вожди и правительство навязывают язык, негодный ни индусам ни мусульманам. Выступавший на этом собрании Сатишчандра Шарма призывал торжественно сжигать учебники хиндустани на предстоящем празднике Холи. В принятой резолюции хиндустани называется *ракшаси*, с которой надлежит беспощадно бороться. После собрания читались стихи под заглавием «Долой хиндустани», «Только хинди — государственный язык» и т. п.⁵

ВОПРОС ОБЩЕГОСУДАРСТВЕННОГО АЛФАВИТА

Вместе с изменением названия пропагандируемого *gāṣṭr-bhaṣa* встал вопрос об общем для всей Индии шрифте, которым пользовался бы этот язык. Закономерно, что пуристы хинди и другие хранители «древнейшей

¹ *ज्ञान*, 19 VII 1936.

² *ज्ञी० वर्मा* । साहित्यिक हिंदी को नष्ट करने के उद्योग । *सरस्वती*, Apr., 1937, pp. 314—316.

³ *ज्ञान*, 17 IX 1937.

⁴ *ज्ञान*, 18 IX 1937.

⁵ *ज्ञान*, 7 III 40.

культуры» Индии в связи с возникновением этого вопроса высказали свое мнение в пользу шрифта, которым пользуется deva bhāṣā, шрифта «нашей древнейшей литературы».¹ Они провозглашают деванагари шрифтом культурной целостности Индии. «Со времен Ашоки до наших дней, если и был какой-либо алфавит, выражающий культурную целостность, то это — деванагари (अशोक के कालसे अबतक संस्कृतिक समयता की कोई लिपि रही है तो नागरी)».²

В основном их доводы направляются против «хинди-хиндустани». Они говорят, что урду и хинди не объединимы, что урду не превратится в хинди, если и примет алфавит деванагари, как хинди не станет урду, приняв персидский шрифт.³ Некоторые из пуристов считают вопрос о самом языке второстепенным, а главным вопрос об алфавите (वर्णमाला или लिपि). Если будет решен этот вопрос, то вопрос об общем языке решится сам собой, думают они. «Если мы решим, какой азбукой будет пользоваться наш государственный язык (राष्ट्रीय भाषा), то легко может быть решен вопрос, какова будет форма разговорного языка. Решение зависит лишь от автора или оратора. Если автор или оратор mahāpāṇḍit, то он сможет отделиться от своей учености».⁴ Hindi Sāhitya Sammelan тоже стоит за распространение нагари. На ее 25-й сессии 24—25 апреля 1936 г. была принята резолюция, во втором пункте которой говорилось, что правительству следует обратить внимание на то, что нагари самый распространенный шрифт, и следует надписи на индийских монетах чеканить на нем.⁵

Мусульмане-урдуисты предлагают персидский шрифт, и мы видим здесь проявление сектантского спора урду-хинди и в области алфавита.

Подобно тому как по инициативе вождей Национального конгресса было выдвинуто новое составное название «хинди-хиндустани», по той же инициативе было выдвинуто предложение комбинированного общиндийского шрифта. В пункте 5 предложений Джавахарлала Неру говорится о желательной попытке создать удобный шрифт из четырех, который сблизил бы языки четырех провинций.

«Должна быть сделана попытка объединить шрифты деванагари, бенгали, гуджерати и маратхи и выработать составной или комбинированный шрифт (composite script), приспособленный для печатания в типографии, на машинке и других современных механизмах».⁶

Дж. Неру предполагает, что в дальнейшем в Индии будет два шрифта, выработанных на началах добровольного соглашения: деванагари—бенгали—маратхи—гуджерати и урду и, если нужно будет, то и южный шрифт.

Соответствующие пункты предложений Дж. Неру гласят:

«6. Шрифт синдхи должен поглотиться шрифтом урду, который должен быть предельно упрощен и приспособлен для печатания в типографии, на машинке и т. п.

«7. Возможность приближения южных шрифтов к деванагари должна быть изучена. Если это представится невозможным, то надо постараться создать общий шрифт для южных языков — тамили, телугу, канара и малаялам.

«8. Таким образом у нас должно быть два шрифта: составной деванагари—бенгали—гуджерати—маратхи и урду—синдхи и, если необхо-

¹ अज्ञ, 18 IX 1937.

² विशाल भारत, Aug., 1938, p. 101.

³ अज्ञ, 18 IX 1937.

⁴ कीर्तनंद शास्त्री, भारतवर्ष की राष्ट्रीय लिपि. वीणा, Dec., 1937.

⁵ अज्ञ, 1 V 1936.

⁶ J. Nehru. The Question of Language, p. 22.

димо, шрифт для южных языков, если он не может быть приближен к первому».¹

Приведенные параграфы свидетельствуют также и о попытках, делающихся в настоящее время в Индии, реформировать шрифт деванагари, чтобы на нем было легче писать и печатать. Сами индийцы жалуются, что на деванагари нельзя быстро писать. Типографский набор нагари тоже занимает очень много времени из-за обилия знаков. Некоторые авторы печатают свои книги на несколько упрощенном алфавите нагари (Р. Санкритъян). Делаются попытки подогнать к реформированному шрифту стандартные американские пишущие машинки. На одном из заседаний Н. S. S. по инициативе Ганди была назначена комиссия по реформе шрифта, член которой, инженер Говил, сконструировал линотип, набирающий деванагари.

Что касается хиндустани, как общеиндийского, интерпровинциального языка, то Дж. Неру, учитывая реальное положение, считает, что этот язык должен пользоваться двумя шрифтами — деванагари и персидским.

«Шрифты деванагари и урду совершенно различны и никакой из них не может ассимилировать другой. Поэтому мы благоразумно согласились на том, что оба шрифта должны существовать. Это будет дополнительной трудностью для тех, кто должен их изучать, и до некоторой степени это будет поощрять сепаратизм. Но мы должны терпеть эти изъяны, так как другого пути для нас нет. Оба шрифта являются частью свойства нашего языка, и вокруг них собралась не только свойственная им литература, но также воздвиглась стена чувства, которая прочна и непоколебима. Я не знаю что принесет нам далекое будущее, но в настоящее время должны оставаться оба шрифта».²

Среди лидеров Национального конгресса нет единодушия в вопросе о шрифте. Если Ганди считает, что «латинский шрифт не может и не должен быть общим шрифтом Индии, — соперничество может быть только между персидским алфавитом и деванагари; последний должен быть общеиндийским шрифтом, так как большинство провинциальных шрифтов произошло от него и его легче всего выучить. В то же время его не следует навязывать мусульманам и тем, кто его не знает»;³ если Дж. Неру в § 8 своих предложений пишет: «Нам невозможно думать, по крайней мере в настоящее время, о латинском шрифте для наших языков, несмотря на разнообразные выгоды, которыми он обладает», то С. Боз в своем докладе на 51-й сессии Национального конгресса хотя и говорил, что *rāṣṭr-bhāṣā* должен пользоваться двумя алфавитами — нагари и урду, — но считал принятие латинского шрифта лучшим решением вопроса. Если Дж. Неру считает, что у латинского шрифта нет никаких шансов вытеснить деванагари или урду, что индийские шрифты — существенная часть индийских литератур и без них индийцы были бы отрезаны от их древнего наследства, то Боз утверждает, что в шрифте никакой святости не заключается, что выбор всеобщего шрифта должен быть сделан «в совершенно научном и беспристрастном духе и должен быть свободен от предрассудков». Согласно Бозу, народным массам Индии будет безразлично вообще, какой шрифт вводится, так как свыше 90% населения Индии неграмотно. Как главный довод в пользу латинского шрифта С. Боз приводит то, что от введения его индийцы станут ближе к другим странам и им будет легче изучать иностранные языки. Этот довод соприкасается с доводом сторонников английского языка как

¹ Начало опытов сближения шрифтов индо-арийских языков положил Шарадачаран Митра, выпустивший специальный журнал *देवनागर पत्र*.

² J. Nehru, op. cit., p. 6.

³ M. K. Gandhi. Hindi v. Urdu. Harijan, 3 VII 1937.

общеиндийского. Они тоже говорят, что индийцы привыкли к английскому языку и через него получают доступ к мировой литературе.

Разделяющие точку зрения С. Боза латинизаторы стали откликаться на эту речь, и вскоре стали производиться эксперименты по латинизации хиндустани. Например в приложении к «Times of India», «Illustrated Weekly of India», в номере от 13 марта 1938 г. было напечатано стихотворение Назира в следующем виде:

Kouree nu thee — to khate the basee pukouean
 Kouree hooee — to choonne luge lumbee chouean.
 Kouree nu thee — to sote the khalee zumeen pur
 Kouree hooee — to sone luge shah nusheen pur.
 Kouree ka, sub jahan men, yih nuqsh o nugeen hy —
 Kouree nuheen — to kouree ke phir teen teen hy!

Не вдаваясь в подробности, можно констатировать, что это образец не латинизации, а англizations и для чтения такого «латинизированного» письма нужно знание не только индийского языка и латинского алфавита, но и английского языка. В оригинале стихи выглядят так:

کوڑی نہ تھی تو کھانے تھے باسی پکوڑیاں
 کوڑی ہوئی تو چننے لگے لمبی چوڑیاں
 کوڑی نہ تھی تو سونے تھے خالی زمین پر
 کوڑی ہوئی تو سونے لگے شاہ نشین پر

и т. д. В общепринятой научной транслитерации эти строки выглядят так:

Kaurī na thī to khāte the bāsī pakaurīān
 Kaurī hūī to cunne lage lambī caurīān
 Kaurī na thī to sote the khālī zamīn par
 Kaurī hūī to sone lage çāhniçīn par...

Обозначение дентальных и церебральных одними и теми же знаками и другие дефекты сразу бросаются в глаза.

Навязывание общего шрифта, как и навязывание общего языка, также вызывает распри, окрашенные в националистические и конфессиональные цвета и уводящие в сторону от верного решения вопроса о единстве Индии в антиимпериалистической борьбе.

Часть речи председателя Национального конгресса, касающаяся вопроса о шрифте, встретила отпор со стороны многих националистических литераторов и общественных деятелей, для которых сейчас зазорно даже говорить о принятии шрифта, которым пользуются их порабитители — англичане. Передовая националистического «Āj» от 4 марта 1938 г., считая, что протестовать против предложения С. Боза надо было на самой сессии, пишет: «Оставить свой красивый традиционный шрифт — не что иное как глупость». Из газет и журналов первый поднял голос поддержки предложения С. Боза калькуттский английский «Statesman».¹ «Мы зависимы, — писалось в передовой, — а у рабов ничто не считается хорошим. Если мы будем свободны, то произведем некоторые изменения в шрифте, и тогда те, кто пользуется латинским шрифтом, сами захотят сменить его на нагари. Мы свое добро считаем плохим, а дурное своих хозяев — хорошим. Это результат нашей зависимости». В этом же номере «Āj» помещена статья Шив Прасада Гупта, с которой солидаризуется передовая. Шив Прасад Гупт, патриотически отстаивая деванагари, высказывает доводы, приводимые очень многими защитниками этого шрифта как общеиндийского.

¹ «Statesman» сразу же опубликовал о взгляде С. Боза на латинский шрифт хвалебный отзыв (श्री, 4 III 1938).

Он пишет: «Я уверен, если и есть в мире буквы для всемирного алфавита, то это только буквы алфавита деванагари. Если в деванагари сделать некоторые дополнения, то он будет таким научным алфавитом, каким никогда не был латинский». Шив Прасад Гупт считает неосновательной ссылку С. Боза на множество шрифтов в Индии и высказывается в духе соответствующих предложений Дж. Неру: разница между шрифтами хинди, бенгали, гуджерати, маратхи и др. может быть легко устранена путем сближения этих шрифтов, имеющих одну и ту же основу.

Вслед за «Āj» против предложения председателя Национального конгресса стали выступать другие издания — известный калькуттский журнал «Lokamānu», «Modern Review» и др. Через месяц «Vijñā» уже отмечала, что «большинство возражает против председателя Национального конгресса».¹

АНТАГОНИЗМ МЕЖДУ УРДУ И ХИНДИ

Пропаганда хинди-хиндустан, декларативно направляемая Ганди, Неру и другими вождями Национального конгресса разных политических оттенков на умиротворение давнишнего индусско-мусульманского антагонизма, вызывает обострение его проявлений в литературе и языке. Конфессиональная конкуренция между урду и хинди еще ярче стала выражать конкуренцию двух реакционных сил, пытающихся опереться на традиционные мещанские, националистические, клерикальные и прочие предрассудки широких масс и предельно расширить междоусобную борьбу, поощряемую властителями колониальных устоев.

Новый компромиссный термин «хинди-хиндустан» породил против себя новое сектантское ожесточение как среди пуристов-санскритизаторов, так и среди урдуистов-арабизаторов.

Индусско-мусульманская вражда уже с давних пор находила свое отражение в литературе хинди в виде борьбы двух стилей, в виде борьбы между урду и хинди. Ранние авторы хинди были или не-брахманы или мусульмане и писали на языке, приближающемся к разговорному. В XIX в. стали появляться писатели-прозаики, пандиты, которые из-за незнания живого языка хинди или из пренебрежения к нему в сильной мере санскритизовали язык своих сочинений. Первые авторы-прозаики самого начала XIX в. Садасукх Лал и Саид Иншалла Хан противостояли друг другу как представители разных стилей. На этой борьбе стилей сказывалось также то, что прозаическому хинди приходилось развиваться в условиях поощрения англичанами урду. В 1845 г. раджа Шива Прасад стал издавать газету «Бенарес Ахбар» на алфавите нагари, но по существу на урду. И это было не единичным явлением в середине XIX ст. В противовес урдуизованной «Бенарес Ахбар» в 1846 г. в Бенаресе была выпущена просуществовавшая 1—1½ г. газета «Судхакар», а в 1852 г. в Агре «Будхи пракаш» — обе на вызывающе санскритизованном хинди. Первую газету мог понимать узкий круг образованных по урду, две последние — тоже узкий круг людей, получивших индусское образование и знающих санскрит.

В предисловии к «The Question of Language» Ганди писал: «The question has latterly become an unfortunate controversy». То, что сущность раздоров между сторонниками урду и хинди реакционная, классовая, не скрыто от глаз таких политиков, как Дж. Неру.

«Были разговоры о хиндустан не только как об языке северной и центральной Индии, но как о национальном языке всей страны. Но, к несчастью, сектантство (communalism) еще довольно сильно в Индии и, таким образом, сепаратистская тенденция твердо держится на ряду с тенденцией

¹ वीणा, April, 1938, p. 504.

объединительной. Этот сепаратизм должен будет исчезнуть с более полным развитием национализма. Хорошо всегда помнить об этом, потому что только тогда мы поймем, в чем главная причина зла. Поскребите сепаратиста в языке и вы обязательно найдете сектанта (communalist) и, очень часто, политического реакционера».¹

Но Джавахарлал, как и его левые товарищи из Национального конгресса, не идут дальше такой констатации и не делают правильных выводов.² На практике шаг к полному национальному развитию будет заключаться в борьбе за независимость, в признании равноправия наций и языков, в отмене навязывания государственного языка, в прекращении пропаганды хинди с этой целью. Ведь Индия имела достаточно времени, чтобы на опыте убедиться в том, что пропаганда государственного языка только распаляет националистический сепаратизм, разъединяет колониальные массы на пользу империалистической метрополии.

Даже усилия Национального конгресса заключить с Мусульманской лигой общее соглашение об индусско-мусульманском единстве не приносят умиротворения. Крайние исламисты не идут ни на какие уступки в вопросе о *raṣṭr-bhāsa*. Они требуют, чтобы даже в провинциях, где говорят на хинди, заменить хинди урду и запретить шрифт нагари. Они считают, что общеиндийским языком должен быть урду и общеиндийским алфавитом — алфавит персидский. Они, так же как и консервативные индусы, возражают против компромиссного названия «хинди-хиндустани»; и в хинди и в хиндустани им слышится «дурной запах хиндуизма» (दुर्गन्ध).³ Этот крайний фланг исламистов самую Индию предлагает называть не Хиндустаном, а Пакстаном, в знак превосходства мусульман. Отсюда и для общеиндийского государственного языка предлагается название «пакстани». Критика названия «хинди-хиндустани» исламистской буржуазией сопровождается манифестацией ее националистических чаяний вообще. Вожди ее Агахан и Икбал и пресса урду в Лагоре и Лукнове агитируют за образование Пакстана из Панджаба, Кашмира, Синдха и Северо-западной пограничной провинции путем отделения их от Хиндустана.⁴ Как только мусульмане получили власть в Сев.-зап. пограничной провинции, хинди и гурумукхи решено было изгнать из школ, и обучение урду стало обязательным для детей индусов и сикхов. Характерна клерикальная непримиримость мусульманских националистов. В. Саваркар описывает случай, когда в законодательном собрании Сев.-зап. пограничной провинции, в связи с принимавшейся резолюцией против хинди, выступил индус — член законодательного собрания — и сказал, что в Сев.-зап. пограничной провинции государственным языком должен быть урду, так как мусульман в этой провинции большинство, но подобным образом в провинциях, где большинство индусов, государственным языком должен быть хинди. Хотя эти слова не имели никакого практического значения, в законодательном собрании они встретили отпор со стороны другого члена собрания — мусульманина.

¹ J. Nehru, op. cit., p. 9.

² Следует отметить в связи с этим отношение Джавахарлала Неру к Ганди. В опубликованном заявлении к выборам председателя Национального конгресса Неру пишет: «To-day we face British imperialism in one of its ugliest phases — that of patron and supporter of feudalism and slave conditions in the states. To-day as of old Gandhiji is the soft but iron voice of India challenging this imperialism and preparing for struggle with it» (The Leader, 9 II 1939).

³ «Быть враждебным урду значит быть враждебным исламской цивилизации, исламской культуре и исламскому единству»; см.: سيد عبد العزيز — اردو ہندی کا جھگڑا، ہمارے زبان، № 1, p. 16.

⁴ व० सार्वकार, राष्ट्र भाषा हिंदी का नया स्वरूप। वीणा, Aug., 1937.

В Бихаре 80% индусов, но бихарские мусульмане выдвигают требование ведения официальных дел на урду с употреблением персидского шрифта. Кхалифатское движение в Бенгалии в области языка также направляется к тому, чтобы сделать урду «родным языком» бенгальских мусульман. В университете мусульмане предлагали введение в бенгальские учебники большого числа слов урду.

Кхалифатские, панисламистские помыслы исходят из ограниченного реакционного круга. Об этом говорит тот факт, что бенгальский мусульманский журнал «Āzād» агитировал за бенгали, как за национальный язык, так как бенгальские мусульмане не знают урду.¹

Выступление мусульманских урдуистов против хинди сплошь и рядом оформляется в выступление против Национального конгресса. 19 декабря 1938 г. сторонники урду провели в Калькутте, Бомбее, Лахоре, Дели, Сринагаре, Пешавере, Равальпинди, Алигархе, Агре, Лукнове, Ахмед-абаде, Патне и других городах Индии кампанию, в которой принимали участие и индусы, в частности члены Хинду Маха Сабха, под названием «День урду».² В Лагоре Сикандар Хаят Хан в своей речи в защиту урду угрожал Национальному конгрессу. Собрание в Лукнове решило рекомендовать урду на пост государственного языка. На большом собрании в Аллахабаде в этот день под председательством Тедж Бахадур Сапру было принято несколько резолюций. В одной резолюции собрание обращается ко всем провинциальным правительствам с просьбой, чтобы они защищали и помогали распространять урду, так как этот язык имеет исключительное счастье быть родным языком нескольких провинций и на нем говорят и понимают его по всей Индии. В другой резолюции собрание просит индийцев покупать книги и газеты на урду, а издателей издавать хорошо и дешево. В третьей резолюции, предложенной Абдул Хаком, пропаганда хиндустани объявляется заслуживающей порицания и препятствующей индусско-мусульманскому сближению. Четвертая резолюция, выдвинутая Сафат Ахмад Ханом и поддержанная Рагхупати Сахай из аллахабадского университета, просит всех знающих урду распространять его в городах и деревнях Индии.³

В самое последнее время в связи с вопросом пропаганды урду (1938—1939) крайняя исламистская политика урдуистов подвергается пересмотру. Провозглашение урду языком-объединителем индийских мусульман признается ошибочным. «Мусульмане делали ошибку, называя урду их собственным языком. Этим они наносили вред делу урду, который является языком всех индийцев. Он является самым естественным языком и будет процветать» — говорил в своей речи на закладке фундамента здания Anjuman-e-Taqaddī-e-Urdū министр просвещения Бихара С. Махмуд. И урдуисты оспаривают распространенность хинди. Они говорят, что урду понятен в Индии повсеместно и не только мусульманам, он общий междупровинциальный язык, противостоящий английскому, и не только междупровинциальный, но и междуазиатский.⁴

Подобно тому, как некогда Н. S. S. стала пропагандировать хинди в других провинциях Индии, Anjuman-e-Taqaddī-e-Urdū с 1938 г. начала

¹ वीणा, July, 1938, p. 749.

² На собрании в Лагоре председательствовал Бхатнагар, в Дели — Мунши Б. Прасад, в Алигархе — Ананд Сароп, в Лукнове — пандит Кришна Прасад Кауль, в Агре — пандит Радж Нахт, в Аллахабаде — Тедж Б. Сапру.

³ उद्-दिवस। वीणा, Jan., 1939, pp. 241—243.

⁴ «Урду должен стать не только междупровинциальным (بین الصوبائی), но и междуазиатским (بین الآسیائی) языком» (из речи Юсуф Касим Арифа на бенгальской конференции урду в Калькутте, 24—25 января 1938 г. — هماری زبان, № 1, p. 14).

основывать свои отделения, в первую очередь в Бомбейской и Бенгальской провинциях. 1 марта 1938 г. Абдул Хак, секретарь А. Т. У., посетил Бомбей и основал там отделение своего «Общества». Отделения были основаны в четырех главных центрах британского Бомбея: в городах Бомбее, Ахмедабде, Пуне и Дхарваре. В результате деятельности отделений и их разветвлений стало обращаться внимание на обучение детей урду, были открыты четыре воскресных школы с 200 обучающихся урду.¹

В конце мая 1938 г. Абдул Хак приехал в Калькутту. В результате этого визита и в Бенгалии основалось отделение А. Т. У.

Дальнейшим шагом пропаганды урду был созыв 24—25 января 1939 г. бенгальской конференции урду в Калькутте. В принятой резолюции конференция обращается с просьбой к бенгальскому правительству ввести обязательное и бесплатное обучение в Бенгалии, установив средством обучения урду или хиндустани; совместно с министерством просвещения, университетами и другими учреждениями выработать меры для распространения урду в Бенгалии; ввести экзамены по урду в университете Дакки; учесть в будущем бюджете постройку школ урду; обязать школьных и университетских преподавателей персидского и арабского языков изучить в течение одного года урду.

В 1938 г. Hindustany Academy стала издавать трехмесячный журнал под названием «Хиндустани». Под таким же названием в конце того же года стал выходить в Патне ежемесячный журнал, ставящий целью выработку простого и легкого государственного языка (قومى زبان) урду.

Наконец, 1 апреля 1939 г. выходит первый номер هماری زبان, полумесячного печатного органа пропаганды урду, издаваемого А. Т. У. В передовой, посвященной целям газеты, язык урду рассматривается как ярчайший знак индусско-мусульманской дружбы. «Этот язык не принадлежит какой-либо одной общине (فرقه) или округу. На нем говорят люди разных общин, религий, провинций и областей. Это наш язык и в его развитии и распространении — наша слава. . . Наше счастье в том, чтобы мы лелеяли урду подобно нашим предкам и, украшая его перлами литературы, совершенствовали его». В передовой говорится, что газета будет писать о том, что надо предпринять для распространения и развития урду, чем занята А. Т. У., где находятся ее отделения и что они делают, какие издаются книги на урду и т. п.

Злостная политика разъединения индийцев — индусов и мусульман — поощряется империализмом в самых различных формах. По мере усиления демократического объединения Индии она принимает все более безобразные формы и в области языка. Вопрос о безотлагательной выработке Национальным конгрессом единственно правильной демократической национальной политики встал на повестку дня. Эта политика должна быть противопоставлена утонченному провинциальному национализму, атмосфере национальной склоки и политике империалистической метрополии «разделяй и властвуй».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Прошел период достаточно долгий, чтобы те, кто слепо пропагандировал хинди, стали убеждаться в том, что поиски единства Индии на основе gāṣṭr-bhāṣā кончаются только усилением националистических и конфессиональных раздоров. Хотя благонамеренные пропагандисты всегда подчеркивают, что смысл их пропаганды не в подавлении литературы на провинциальных

¹ تعجیب اشرف ندوی — صوبہ جمبئی اور اردو —، № 1, p. 16, هماری زبان

языках и самих провинциальных языков, вопрос о пропаганде государственного языка хинди стал весьма острым политическим вопросом, стал, как признают они сами, «одним из самых крупных вопросов страны».¹ Уже с 1938 г. рядом литераторов вносятся предложения решить этот крупный вопрос прекращением пропаганды хинди. Х. Дживеди, ревизуя пропаганду хинди, говорит, что безрезультатность пропаганды хинди объясняется также и тем, что само название *हिंदी प्रचार* вводит в заблуждение. «Термин *प्रचार* ассоциируется с „проповедыванием“ христианской религии, которое ограничивалось лишь изменением веры, а не характера человека, с „распространением“ товаров, цель которого еще ниже».² Литераторами. ищущими выхода из кризиса пропаганды хинди, хотя и смутно, но уже осознается, что пропаганда хинди усложняет национальный вопрос вообще. В связи с этим Х. Дживеди бросает упреки политическим вождям — сторонникам государственного языка. «Те политические вожди, которые хотят пропаганды только языка, — уважаемы нами, мы ценим их благодеяние. Но их планы несколько другие. Они хотят пропагандировать практический ходкий язык (*व्यवहारयोग्य कामचलाऊ भाषा*). Но там, где возникает вопрос о выявлении сущности нации, там этот их язык обречен на неуспех». Х. Дживеди делает выводы: «Нам надо хорошо понять, что ныне ветер политического благополучия (*सुविधा*) дует в нашу сторону и во всей стране внимание привлечено к нашему языку. Неужели в такой момент мы будем зря тратить силы, крича „хинди, хинди“? . . . Языковое единство страны очень нужно, но еще более необходимо идейное единство (*विचारगत एकता*)». Х. Дживеди требует развивать пропаганду литературы, ссылаясь на Р. Тагора, неоднократно говорившего ему, что «глубокой близости между двумя провинциями вы можете добиться, подняв на высокую ступень свою литературу и культуру и взяв у другой провинции самое лучшее».³

Требуют отмены пропаганды и те, кто болеет за свою национальную литературу на хинди. Они видят, что навязывание *gāṣṭr-bhāṣā* наносит урон литературе хинди не только тем, что в других провинциях возбуждается враждебность к хинди и его литературе, но и тем, что совершенно попусту отвлекаются и растрачиваются деньги. Совершенно справедливо они требуют направлять средства на ликвидацию неграмотности среди населения говорящих на хинди провинций, на поощрение общедоступной литературы и т. п.

Очень показательно, что категоричное требование отмены исходит даже от Банараси Дас Чатурведи, бывшего секретарем отдела литературы Н. S. S. во время 8-й сессии этого общества, на которой под председательством Ганди был утвержден план пропаганды хинди. В связи с сессией Н. S. S., происходившей в 1938 г., Б. Д. Чатурведи писал: «Долг *Sammelan* — оставить теперь глупость (*मोढ़*) пропаганды хинди. Если даже после 10—20 лет напрасных усилий мы не смогли вызвать надлежащую любовь к *gāṣṭr-bhāṣā* у говорящих на других языках, то в этом не следует видеть нашу особенную вину. Несмотря на затраты на пропаганду, жители других провинций не проявляют усердия изучать хинди. При таких условиях до каких пор будем мы тратиться на пропаганду, задушив дело своей литературы?» Далее Чатурведи, отмечая действительно жалкое материальное положение писателей хинди, пишет: «Тамилы, бенгальцы, мараты — все считают свои литературы выше хинди. Все озабочены развитием своей литературы, все в центре внимания держат свой родной язык. Только мы, говорящие

¹ *हो द्विवेदी। हिन्दी प्रचार की समस्या। सरस्वती, Oct., 1938, pp. 466—472.*

² *Ibid.*

³ *Ibid.*

на хинди, день и ночь думаем, как бы жители других провинций выучили *gāṣṭr-bhāṣa*».¹

Справедливые обвинения предъявляются Н. S. S., которая, вопреки своему названию, главным образом «распространяла» хинди. Банараси Дас Чатурведи приходит в отчаяние от констатирования того, что Sampelan очень мало сделала для издания лучших поэтов и доброкачественных книг на хинди и для поощрения писателей. «Библиотека (*संग्रहालय*) Н. S. S., — пишет он, — за отсутствием средств кажется храмом без божества».

Чатурведи возмущается пустой растратой средств: «В провинциях, говорящих на хинди, царит безграмотность и наша *Nāgarī-Pracārīṇī-Sabhā* в долгу. Мы же тратим на пропаганду хинди в других провинциях 250 000 рупий». Чатурведи, понятно, не делает политических выводов из своих требований, он только предлагает изменить программу Н. S. S.

Другой автор, Сантарам, пишет: «До сих пор пока существуют кастовые различия, пока индусы считают грехом брачиться вне касты, индуско-мусульманское единство невозможно, хотя бы для этого пропагандировался не „хинди, т. е. хиндустани“, а сам арабский язык». Сантарам убежден, что для создания нации близкое общение ее членов гораздо важнее языкового единства.²

Правильные выводы начинают исходить из рядов национального фронта, наиболее близких пролетариату и крестьянству Индии. Отсюда исходят установки на устранение национального недоверия, всего того, что может выглядеть навязыванием «своей» культуры другим и т. п. Как мы видели, вражда из-за хинди и урду является частью индуско-мусульманского вопроса (*Communal problem*), и в предложениях решения этого вопроса, выдвигаемых теми, кто заботится о действительном, антиимпериалистическом единстве Индии, ликвидации этой вражды отводится должное место. А. К. Гош в органе индийского народного фронта «*National Front*» от 1 января 1939 г. пишет, что только на территориях, где говорят на хинди и урду, все дела Национального конгресса должны вестись на простом хиндустани, а издания его должны быть и на хинди и на урду, как бы мало ни было мусульман — членов Национального конгресса — в данном районе.³ В другом месте А. К. Гош пишет: «Совершенно необходимо также полностью обезоружить подозрение мусульманских масс относительно того, что Конгресс не будет защищать их интересы и культуру. Простых резолюций, подобных принятым в Карачи и Харипуре — недостаточно. Настаивание на пении „Банде Матарам“, название учебных заведений именем „Видьямандир“,⁴ индусская религиозная атмосфера, преобладающая на конгрессистских собраниях, молитвы, аналогии, приводимые из индуских религиозных

¹ वीणा, May, 1938, pp. 584—585.

² सन्ताराम, हिन्दी का स्वतंत्र, सस्वती, Febr., 1940, pp. 192—196.

³ А. К. G h o s h. Communal Unity. National Front, 1 I 1939, p. 5.

⁴ В связи с так наз. «Планом Видьямандир» 15 сентября 1938 г. перед законодательным собранием Центральных провинций состоялась 20-тысячная демонстрация мусульман. На сотнях плакатов в руках демонстрантов было написано «Да здравствует урду!» (وہ)، Oct., 1938, p. 1128).

Движение против схемы Видьямандир возглавляется реакционной верхушкой мусульманства, отстаивающей «свою культуру».

«Вожди могут производить в народе сектантскую манию (*साम्प्रदायिक उन्माद*), но потом не могут с ней совладать. Это положение иллюстрируется тем, что ныне совету Всеиндийской мусульманской лиги надо будет молча следовать за этой толпой (26 янв. нагпурские мусульмане начали „сатъяграх схеме видьямандир“.—В. Б.). Вожди этого упрямого движения (*डुराग्रह*) в большинстве навабы и ханбахадурь» (*स्राज्ञ*, 29 I 1939. संपादकीय टिप्पनियां).

книг, употребление санскритизованного хинди вместо простого хиндустани во многих речах, введение в политику Конгресса таких терминов, как „daṛṣaṇ“, прибавление слова „ṣṛī к именам конгрессистов-мусульман, — это все вещи, отталкивающие среднего мусульманина и создающие в нем впечатление, что Конгресс пытается навязать ему культуру индусов».¹

В этих высказываниях нет и намека на единство, основывающееся на *gāṣṭr-bhāṣā*, на пропаганду единства только лишь на одном языке, понятном массам на определенной территории.

Решение языкового вопроса в Индии, как и во всем мире, находится в плоскости решения национального вопроса вообще. Большая часть национального вопроса в Индии заключается в освобождении Индии от колониального состояния, от гнета британского империализма и в превращении ее в независимое равноправное государство. Меньшую долю индийского национального вопроса представляют внутрииндийские национальные противоречия. Но ликвидация основ этих противоречий имеет огромное значение для антиимпериалистической общенациональной борьбы. Поэтому языковой вопрос в Индии сейчас стал вопросом актуальным и животрепещущим. Только добываясь равноправия наций и языков, Индия может стать страной независимой, равно как добиться равноправия наций и языков она может только в борьбе за независимость. То, что Индия является ареной националистических раздоров, есть условие колониального угнетения ее британским империализмом. Антинародные силы превращают Индию в арену националистической распри, тормозящей сближение народов Индии и их движение к независимости. Реакционное крыло буржуазии и клерикалы стремятся воздействовать на широкие массы испытанным лозунгом «национальной культуры», объявляя ее носителями санскрит и арабский язык. Около трех десятилетий тому назад В. И. Ленин, говоря о клерикальном и буржуазном обмане рабочих, указывал, «что „национальная культура“ в обычном значении этого слова, т. е. школы и т. д., находится в настоящее время под преобладающим влиянием клерикалов и буржуазных шовинистов во всех странах мира».² Индийские народные массы должны понять, на какое гибельное разъединение призывают их лозунгом «национальной культуры». Индийскому пролетариату, как авангарду в революционном антиимпериалистическом блоке, оформившемся ныне в Национальном конгрессе, предстоит своей политикой обезвредить проповедников «национальной культуры», равно как и пропагандистов обязательного *gāṣṭr-bhāṣā*, оградить трудящиеся массы от националистического и религиозного антагонизма. Антиимпериалистическому блоку индийских коммунистов, социалистов, левых конгрессистов, рабочих и крестьянских организаций и др. надо проповедывать марксистскую, ленинско-сталинскую национальную политику, проверенную на живом опыте Великой Октябрьской социалистической революции, на живом опыте Союза ССР, самого демократического государства в мире. Сталинская конституция — вернейший компас, указующий всем угнетенным народам путь к освобождению. Только руководствуясь указаниями великих освободителей эксплуатируемого человечества Ленина и Сталина, можно найти угодный индийскому народу, а не угнетающему империализму, верный путь разрешения языкового вопроса, весьма обостренного ныне пропагандой государственного языка, «*gāṣṭr-bhāṣā* — хинди-хиндустани». В годы кануна Октябрьской революции в России тоже назревал национальный и языковой вопрос. Буржуазия проповедывала необходимость государственного языка. Но Ленин отсутствию обязательного государственного языка придавал значение как фактору национального мира. § 1 Ленинской резо-

¹ А. К. G h o s h. Congress & the Muslims. National Front, 18 IX 1938, p. 16.

² В. И. Ленин, Соч., т. XVII, стр. 146—147.

люции по национальному вопросу, принятой совещанием Ц.К. Р.С.-Д.Р.П. с партийными работниками летом 1913 г., гласит:

«1. Поскольку возможен национальный мир в капиталистическом обществе, основанном на эксплуатации, наживе и грызне, постольку это достижимо лишь при последовательном, до конца демократическом, республиканском устройстве государства, обеспечивающем полное равноправие всех наций и языков, отсутствии обязательного государственного языка, при обеспечении населению школ с преподаванием на всех местных языках и при включении в конституцию основного закона, объявляющего недействительными какие бы то ни было привилегии одной из наций и какие бы то ни было нарушения прав национального меньшинства».¹

Индия — не Россия 1913 г. Индия — колония с английским языком в качестве государственного. С буржуазной точки зрения противопоставление «своего», «национального» государственного языка языку угнетающей нации должно быть одобрено индийским народом.² На самом же деле мы видим усиление националистической склоки, распадение национального недоверия и вражды и все то, чему большевики в России противопоставляли «самое полное равноправие наций и языков вплоть до отрицания надобности в государственном языке, но вместе с этим отстаивание наибольшего сближения наций, единства государственных учреждений для всех наций, единства школьных советов, единства школьной политики (светская школа!), единства рабочих разных наций в борьбе с национализмом всякой национальной буржуазии, национализмом, который для обмана простачков преподносят в виде лозунга „национальной культуры“».³ В России это ленинское противопоставление взяло верх. Возьмет оно верх и в Индии. Индия в своем революционном развитии возьмет пример решения национального вопроса с Советского государства. И. В. Сталин в условиях Советского государства указывал средство безболезненного изживания наследия, полученного от царизма и буржуазии, — национальной розни, задерживающей сближение народов, — средство, вполне применимое в многонациональной и многоязычной Индии для достижения единства. «Первое средство: принять все меры к тому, чтобы советская власть в республиках стала понятной и родной, чтобы советская власть была у нас не только русской, но и междунациональной. Для этого необходимо, чтобы не только школы, но и все учреждения, все органы, как партийные, так и советские, шаг за шагом национализировались, чтобы они действовали на языке, понятном для масс, чтобы они функционировали в условиях, соответствующих быту данного народа. Только при этом условии мы получим возможность советскую власть из русской сделать междунациональной, близкой, понятной и родной для трудящихся масс всех республик и особенно для тех, которые отстали в хозяйственном и культурном отношениях».⁴

Отсюда следует, что интернациональный мир и содружество, междупроvincиальное единство, к которому будто бы стремятся в Индии пропагандисты государственного языка, возможны только на основе свободного развития всех индийских национальностей, на основе свободного демократического развития их национальных культур и языков, а не на основе одного избранного и пропагандируемого языка.

¹ В. И. Ленин, Соч., т. XVII, стр. 11—12.

² Ганди говорит, что борьба за государственный язык есть не борьба между урду и хинди, а борьба против английского языка (गुरु), Oct., 1938, p. 1122).

³ В. И. Ленин, Соч., т. XVII, стр. 361.

⁴ И. В. Сталин. Марксизм и национально-колониальный вопрос. Партиздат, 1937, стр. 123.

Можно сказать, что, когда Индия будет независимой страной, хиндустани, возможно, получит еще более широкое распространение. Но он не будет пользоваться исключительной привилегией в качестве государственного языка вследствие того, что исключительный государственный язык не нужен Индии, ибо народы Индии обладают всеми предпосылками для того, чтобы найти для себя общий язык не только тогда, когда они будут совершенно свободны, но даже теперь, когда они объединяются в борьбе против британского империализма. В. И. Ленин, давая отпор русским либералам, писал: «Если отпадут всякие привилегии, если прекратится навязывание одного из языков, то все славяне легко и быстро научатся понимать друг друга и не будут пугаться „ужасной“ мысли, что в общем парламенте раздадутся речи на разных языках. А потребности экономического оборота сами собой *определят* тот язык данной страны, зная который большинству *выгодно* в интересах торговых сношений. И это определение будет тем тверже, его примет добровольно население разных наций тем быстрее и шире, чем последовательнее будет демократизм, чем быстрее будет в силу этого развитие капитализма».¹ В тезисах по национальному вопросу В. И. Ленин писал:

«Отстаивая последовательно демократический государственный строй, социал-демократия требует безусловного равноправия национальностей и борется с какими бы то ни было привилегиями в пользу одной или нескольких национальностей.

В частности, социал-демократия отвергает „государственный“ язык. В России таковой особенно излишен, ибо свыше семи десятых населения России принадлежит к родственным славянским племенам, которые при свободной школе в свободном государстве легко достигли бы, в силу требований экономического оборота, возможности сталкиваться без всяких „государственных“ привилегий одному из языков».²

В Индии 257 488 000 человек,³ т. е. 73 % населения говорят на так наз. индо-европейских языках, родственных между собой, и будущее сближение этого населения в условиях независимого демократического государства неоспоримо и без таких «объединителей», как «gāṣṭr-bhāṣā».

С ленинско-сталинской точки зрения, с точки зрения интересов индийского пролетариата конституирование Национальным конгрессом «хинди-хиндустани» как обязательного языка работы в с е х организаций Национального конгресса и как языка пропаганды повсюду — вредно. Ленин и Сталин всегда подчеркивали непереносимость работы пролетарских организаций и пропаганды на национальных языках. В резолюции совещания Ц.К. Р.С.-Д.Р.П. с партийными работниками в феврале 1913 г. рабочие всех национальностей России призывались к борьбе со всеми проявлениями националистического духа среди трудящихся масс и к «самого тесному сплочению и слиянию с.-д. рабочих на местах в единые организации Р.С.-Д.Р.П., ведущие работу на каждом из языков местного пролетариата и осуществляющие на деле единство снизу, как это ведется издавна на Кавказе».⁴

Ленин призывал рабочих России в интересах их единства к терпимости к национальным особенностям. «Великорусские и украинские рабочие должны вместе и, пока они живут в одном государстве, в самом тесном организационном единстве и слиянии, отстаивать общую или интернациональную культуру пролетарского движения, относясь с абсолютной терпи-

¹ В. И. Ленин, Соч., т. XVI, стр. 596.

² В. И. Ленин, Соч., т. XVI, стр. 509.

³ The Statesman's Year Book, 1938.

⁴ В. И. Ленин, Соч., т. XVI, стр. 235.

мостью к вопросу о языке пропаганды и об учете чисто-местных или чисто-национальных особенностей в этой пропаганде. Таково безусловное требование марксизма». ¹ «Вопрос в том, допустимо ли для марксистов ставить прямо или косвенно лозунг национальной культуры, или обязательно против него проповедывать на всех языках, „приноравливаясь“ ко всем местным и национальным особенностям — лозунг интернационализма рабочих». ²

Отсюда следует, что подлинным средством пропаганды интернациональных демократических идей, средством сплочения индийского народа на борьбу с империалистическим угнетением и индийской реакцией должны быть все национальные, родные языки трудящихся масс Индии.

Исходя из ленинско-сталинских принципов, индийский пролетариат — авангард антиимпериалистического блока в общенациональной борьбе — по-своему решит национальный вопрос в Индии.

Список сокращений

А. Т. У. — (Anjuman-e-Taraqī-e-Urdū) Н. С. С. — (Hindī Sāhitya Sammelan).

¹ В. И. Ленин, Соч., т. XVII, стр. 144.

² В. И. Ленин, Соч., т. XVII, стр. 138.